Ayer 150.5 Pakana

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS COLORADAS
SAMOSET RED JACKET LITTLE CROW
MASSASOIT LITTLE TURTLE SITTING BULL
KING PHILIP TECUMSEH CHIEF JOSEPH
UNCAS OSCEOLA GERONIMO
TEDYUSKUNG SEQUOYA
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

Del uso simple del P. Fr. Joa-
chin Ruiz Predicador Apostolico

Pakana language.

# MANUAL
## PARA ADMINISTRAR LOS SANTOS SACRAMENTOS DE PENITENCIA, EUCHARISTIA, EXTREMA-UNCION, Y MATRIMONIO:

DAR GRACIAS DESPUES DE COMULGAR, Y AYUDAR A BIEN MORIR

A los Indios de las Naciones: Pajalates, Orejones, Pacaos, Pacóas, Tilijayas, Alasapas, Pausanes, y otras muchas diferentes, que se hallan en las Missiones del Rio de San Antonio, y Rio Grande, pertenecientes â el Colegio de la Santissima Cruz de la Ciudad de Queretaro, como son: Los Pacuâches, Mescâles, Pampôpas, Tâcames, Chayopînes, Venados, Pamâques, y toda la Juventud de Pihuiques, Borrados, Sanipaos, y Manos de Perro.

*COMPUESTO*
*POR EL P. Fr. BARTHOLOME GARCIA,*
*Predicador Apostolico, y actual Missionero de la Mission de N. S. P. S. Francisco de dicho Colegio, y Rio de San Antonio, en la Provincia de Texas.*

Impresso con las Licencias necessarias en la Imprenta de los Herederos de Doña Maria de Rivera, en la Calle de San Bernardo y esquina de la Plazuela de el Volador. Año de 1760.

THE NEWBERRY LIBRARY · CHICAGO ·

# APROBACION

## DEL R. P. Fr. JOSEPH GUADALUPE *Prado, Pr. Apostolico, ex-Lector de Theologia, del Colegio de la Santissima Cruz de Queretaro.*

## Exc^mo^. Señor.

POR Decreto de V. Exc. en 5. de Julio de 1760. he visto el Manual, que compuso el P. Fr. Bartolomè Garcia, Predicador Apostolico del Colegio de la Santa Cruz de Queretaro, traducido en la lengua mas comun, y usada en todas las Missiones de dicho Colegio: Y despues de haverlo leìdo, y releìdo con aquel exacto cuydado, y reflexion, que pide qualquier obra de esta calidad, hallo, que en nada se opone à nuestra Santa Fè, y buenas costumbres, antes si es tan importante, y necessario para la Salvacion de aquellos Naturales, que cederà en mucha honra, y gloria de Dios, que V. Exc. conceda su Licencia para que se imprima, y dè à publica luz. Assi lo siento *Salvo meliori* en este Colegio de San Fernando de Mexico, Julio 10. de 1760.

B. L. Pies de V. Excâ. su mas rendido Capellan.

*Fr. Joseph Guadalupe Prado.*

# *PARECER*

## *DEL R. P. Fr. JOSEPH GUADALUPE Prado, Pr. Apostolico, ex Lector de Theologia, del Colegio de la Santissima Cruz de Queretaro.*

## Ill^mo^. Señor.

ORdename V. S. Illmá. que diga mi sentir sobre la traduccion Catequistica de este Manual, compuesto por el P. Fr. Bartolomè Garcia, Predicador Apostolico, y Missionero actual en la Mission de N. P. San Francisco, perteneciente al Colegio de la Santissima Cruz, y como tuve por muchos años la Mission de mi cargo tan Lecercana â la de su Reverencia, que ni medio quarto de Legua havia de distancia, logrè muy abierto campo, y con sobrado tiempo para exprimentar por mi vista, los quilates de su charidad Apostolica, la que mayormente sobresalia, y se ha señalado en aprender la lengua de nuestros Indios, hasta predicarles en ella Sermones Quaresmales, con aprobacion de los Interpretes mas limados, y no menos edificacion, y aplauso de los otros: Y sobre la evidencia de estos antecedentes, està la obra presente con tanta propriedad traducida, que de ella misma se infieren, y constan los progressos de su Author en aquel Idioma. Por lo que, haciendo no solamente oficio de Censor; sino tambien de testigo ocular, asseguro à V. S. Illmâ. ser muy digna de los moldes, y no contener algo disonante á nuestra Santa Fè, y buenas costumbres. Este es mi Parecer *Salvo meliori, &c.* Colegio Apostolico de San Fernando de Mexico, y Julio 19. de 1760.

B. L. Pies de V. S. Illmâ. su mas humilde Capellan

*Fr. Joseph Guadalupe Prado.*

# SENTIR
## DEL R. P. Fr. JOSEPH GUADALUPE *Prado, Pr. Apoſtolico, ex Lector de Theologia, del Colegio de la Santiſſima Cruz de Queretaro.*

## M. R. P. N. Commiſſario General.

MAndame V. P. M. R. Examinar eſte Manual, que compuſo el *P. P. Fr. Bartholome Garcia*, P. Apoſtolico de el Colegio de la Santa Cruz de Queretaro, traduciendolo en la Lengua mas comun à todas las converſiones Franciſcanas, que ſe plantaron deſde la Miſſion llamada la Candela haſta las que bordan las amenas margenes de el Rio de San Antonio, extremos diſtantes mas de cien leguas uno de otro: Y ſi he de parir lo que me engendrò la experiencia en veinte y dos años, que diſcurri por todas nueſtras Miſſiones incluſas en las dos Provincias de Coaguila, y Texas, puedo aſſegurar ingenua, y verdaderamente, que *Non mihi ſi linguæ Centum ſint, ora que Centum*, aunque tuvieſſe cien lenguas, y otras tantas bocas, no me parecieran ſobradas para alabar la lengua de eſte Manual, y la boca de ſu Author, porque eſte Author, que ſe ha moſtrado Apoſtol aſſi en el nombre como en la realidad, con ſu boca, y muy ſingular ſe haze muchas lenguas para hablar las grandezas del Señor: *Loquebantur variis luiguis Apoſtoli magnalia Dei*, y eſte Manual con una ſola lengua ſe haze muchas bocas, para que lo entiendan Naciones, que ſon muy diverſas: Y aſſi, ni puede ſer mas util el intento de la Obra, ni mas induſtrioſo el conato de ſu cauſa: *Place materis, Ordo, induſtria, illa utiliſſima, iſte facillimus, hæc ſumma*, que dixo Juſto Lipſio, y viene aqui como anillo al dedo. Virgilio.

Allà en el principio del Mundo deſpues de Noè, advierte la Sagrada Eſcriptura, que todos ſus Pobladores tenian un miſmo Idioma: *Erat terra unius labij.* El Abulenſe, ideſt, *Omnes homines habebant unum Idioma*; y es muy digno de notar eſſo miſmo en el principio de nueſtras Miſſiones Gen. 11.

pues,

pues, â excepcion de ſola una; todas las demàs deſde nueſtra Señora de los Dolores, que fue la primera haſta San Juan Capiſtrano la ultima, ſe fundaron con Indios, cuyo proprio lenguaje era el miſmo, que en eſte Manual ſe contiene. Y como à eſtos primordiales troncos ſe fueron deſpues agregando las varias Naciones, que les ha ingertado el indefeſſo continuo zelo de los Miſſioneros, de aì nació, que á poco tiempo ſe hicieſſen à èl otros muchos, verificandoſe aqui â la letra, que: *Magis dignum trahit ad ſe minus dignum*, y que: *Major pars trahit ad ſe minorem:* Ya ſe tome la mayor parte, por todos los Fundadores Simul, ô tomeſe Seorcim por cada Miſſion en particular, porque ſiendo muy cierto, que las Naciones agregadas no entran cabalmente de un golpe; ſino parte deſpues de parte, ſiempre ſe verifica ſer la fundadora mayor, que la que ſe introduce de nuevo; aunque con el mucho curſo de los años reſulte lo contrario: Luego ſupueſto, que â eſſe pie, y de eſſe modo, pues no ſe dá otro, han de ir ſuccediendo, y congregando el reſto, me atrevo â decir, que eſte Manual no ſolo es general, ſino generaliſſimo, quanto á dichas Miſſiones fundadas, mas que les adjunten Indios de diverſiſſimas lenguas, pues de eſta que tratamos tenemos muy larga experiencia, que la gente nueva â breve tiempo la entiende, ô habla, y los muchachos, que ſon la porcion de nueſtra mayor eſperanza, al año ya, como dicen, cortan el pelo en el dicho Idioma.

De donde qualquiera ha de conocer, y nó ſe puede negar, la conveniencia; no dixe bien, ſino la mucha neceſſidad de que todos aprobemos eſta Verſion Catequiſtica, y rindamos multiplicadas gracias á ſu Author, fuera de las que tiene muy ſeguras en Dios, cuyo Soberano riego, quan copioſo ſe derive â tan Apoſtolica Palma baſtante lo dan â entender los opimos frutos, que baxo de eſtas hojas comunica, y ofrece â nueſtros Miſſioneros, por lo que bien podemos decirle ſin liſonja, que tiene mil gracias en à quellos labios: *Diffuſa eſt gratia in labijs tuis*, aſſi por la ſonora voz de ſu lengua quando canta, como por la lengua de eſtas voces, conque mucho mexor encanta Predicando à ſus Feligreſes: Y ahora que qual otro Bartholomè Apoſtol la difunde, y ſuena por todas nueſtras Miſſiones: *In omnem terram exivit Sonus eorum*, ſuben tanto mas de punto ſus ſonidos, quanto menos ſe les van por alto à los Proſelytos. Primores, que no en vano eſtá cifrando ſu Apellido, porque *Garcia* con ſolamente anteponer la *r* al *a* dice *Gracia*, pues Hermanos *Deo gratias*, y bendito ſea Dios, de quien

Juſtus ut palma florebit.

quien procede todo dòn perfecto, y tal como este Manual, que por sì mismo lo està manifestando, y diciendo con su dialecto proprio, claro, breve, puro, facil, y muy acomodado, al fin que se pretende, conviene à saber, que nuestros Indios sean instruidos, y administrados en los Sacramentos, *Maxime* los necessarios *Necessitate medij*, quales son Bautismo, y Penitencia: *Con aquella prudente, y moral seguridad que nos es possible*, y à que la misma condicion del Instituto Apostolico nos està gravissimamente executando.

Porque aunque se les admistran mediantes sus Interpretes, esse medio es tan peligroso como expuesto à muchas falcedades, y engaños. Yo pudiera probar con varios casos memorables quanto suelen desfigurar el romance de sus Catequistas los dichos Traductores sin que me faltassen testigos de mayor excepcion, mas porque no me opongan la de que soy Juez en propria causa, oiganselo ponderar al Doctissimo Padre Sylveira, por estas formales palabras: *Apostolis donum linguarum confertur, ne Interpretibus uterentur, sub quibus multoties multa falsitas latet*, comunicó el Espiritu Santo el dón de lenguas â los Apostoles para que no usassen de Interpretes, en quienes se disfraza mucha falcedad, y muchas vezes. Pues si esto nota el citado Maestro de los Interpretes, en comun, que dixera de los Indios en particular, quienes ya sabe todo el Reyno, si no diga el Mundo entero, que son demasiadamente faciles, y propensos à mentir? Y quando se han exprimentado tan vehementes sospechosos en materia de verdad, que se dispuso, y con mucho acuerdo, que seis Indios, no valgan mas que por un testigo, en las Causas muy graves, ô valgame Dios! Con quanta razon debemos desconfiar de ellos quando enseñan la ley divina, glossandola segun lo primero, que se les viene â la boca. Claro està que incomparablemente, assi por ser esta causa la de mayor importancia excogitable, como por la mucha satisfaccion en que viven, de que se nos oculta lo que ellos traducen. Y no siendo el daño conocido: *Sub quibus multa falsitas latet*, como ni quando tendrá remedio?

Sylveir in Act. Ap. C, 2. q. 13.

A este peligro tan probable, y bien fundada sospecha de que la version de los Indios Interpretes corrompa el genuino sentido de nuestra Doctrina Christiana, muchas vezes por falaces, y negligentes: *Sub quibus multoties multa falsitas latet*, y no pocas por Idiotas tan ignorantes, se llega otro embarazo nada menos considerable, y es aquella suma dificultad, que traê consigo la materia de nuestra Predicacion, pues como advierte

Mon-

Montenegro Itinerario pa. Parrochos. l. 1. tr. 10. Seſſ. 6.

Montenegro en ſu Parrocho de Indios, aun al romance Caſtellano, ſiendo de tanta fecundidad, parece que le faltan terminos, conque ſignificar exactamente los myſterios de Fè, y ſuele latinizar ſus voces por huir de periphraſſis, y ſuplementos impropios, que ocaſionan, y con grande facilidad en gente ruda, algunos errores de quenta. El miſmo tropiezo, aunque aqui es por mayor, reconoció el Rmô P. Mrô. Montero aprobando la traduccion ſobre la hyſtoria del famoſo Boſſuet, pondré ſus clauſulas ſin alterar lo mas minimo para que ſe atiendan, y crean con aquella entera fuerza, que deſſeo, y merece ſu Magiſterio, y ſuenan aſſi: *Tiene cada Idioma ſus eſpeciales fraſſes, cuya reduccion con propriedad à otra lengua es el eſcollo donde ſuelen peligrar los Traductores*: noteſe aora, *y mas quando ſe tratan myſterios tan delicados en la obra, que en el deſliz de una voz menos ajuſtada, puede cometerſe no menos, que una heregia.*

Boſſuet. Hyſt. Univerſal Aprobac. de el Rmo. P. Mrô Franciſc. Montero.

Aun mucho mas ardua es la traduccion referida, ſi ſe hace de una lengua, que es abundante de vozes en otra menos copioſa, como lo demueſtra el M. R. P. Mrô. Fei Jó con aquella energia muy propria de ſu critica vivacidad. Y en eſte caſo, que es el nueſtro, no hay duda, que la lengua Chichimeca carece de innumerables terminos, que ſon muy uſados, y vulgares en la Doctrina Chriſtiana. Pregunto abora con eſte dilema: O el Miniſtro quando la enſeña uſa de voces, que pueden traducir los Interpretes, ô no? Si uſa de las que no ſe pueden traducir, es claro, que los expone à diſparar, porque no hallando en ſu Idioma voz equivalente â la nueſtra, recurren á periphraſear, y ſubſtituir otras, que à ſu craſſo parecer dicen lo miſmo fielmente, y bien averiguado es algun error, ô diſparate: *Experto Crede*. Sinò ſe vale de eſſas, que ſon muchiſſimas, como podrà dicernir el Miſſionero, ignorando el dialecto de ellos, las que ſe pueden interpretar, ni eſcoger aquellas locuciones, que convienen al Idioma para expreſſar propria, y legitimamente la materia? Y como ſaldràn bien los Interpretes de todo eſte labyrinto el mas intrincado, ſi no ſe hacen lenguaraces ſus Miniſtros para darles el hilo? Luego por quatro principios, ô la mayor parte, que aqui concurren adunados, eſto es, *falcedad, ignorancia, dificultad de nueſtros Myſterios, y falta de voces en ſu lengua*, ſe concluye clara, y evidentemente quan arreſgados van aquellos miſerables Creyentes con el uſo, y medio tan falible de nueſtros Traductores: y ſe deja vèr, ſi no nos encandila la mucha luz de eſta verdad, que los Indios Truxamanes naufragan en grandes eſcollos, cometan

Teatro critico Tomo 4. Diſcur. 7. § 16.

tan

tan varios desatinos, se deslizan en muchas mentiras, y enseñan algunas heregias.

Confiesso ingenuamente, que para escaparnos de tanto cargo, no hallo mas huida, que la buena fee del Missionero, fundada en las Selectas qualidades del Interprete; pero esta confianza padece la misma incertidumbre, y camina tan vacilante como ciega, quando se ignora el Idioma; porque nadie puede calificar cierta, y seguramente la Doctrina significada por los Traductores, sean quienes se fueren, sin entender los nombres significantes. Fuera de que la buena fee del Ministro bien puede assegurarle su conciencia; mas no podrà suplir los defectos, y vicios de la interpretacion: Conque por consiguiente necessario siempre peligran las almas de nuestros Indios, mientras no procuremos entenderlos. Por esso dixo, y que bien, el muy versado Padre Joseph de Acosta, que quien no se aplicare al afán de aprenderles su lengua, por mas que haga en la Conversion de los Indios, no espere sacar fruto de importancia: *Igitur si quis salutis Indicæ estudio inflammatus est, sibi id serio persuadeat nihil præclarum sperare oportere, nisi Sermonis colendi prima, indefessaque Cura sit.*

Acosta Lib. 4 de Procuran. Indor. Salut. Cap. 6.

Dixe tambien advertidamente *Con aquella seguridad, que nos fuere possible*; porque haviendo en las Missiones de San Antonio tanta variedad de lenguas por la multitud de Gentes, que nuestros Missioneros continuamente reducen, y conducen de aquella Provincia, que parece otra Babylonia, no se puede, moralmente hablando, hacer â cada Nacion su Manual proprio, ni tampoco es dable sin milagro, formar, y traducir un Catecismo, que con un solo lenguage sea entendido por todas las Naciones, que lo tienen diferente: Luego conviene, y aun es forzoso elegir, para el deseado efecto, de todos los Idiomas el mas comun, que sea entendido de los Indios mas principales, qual es este sin contraversia, ni duda en todas aquellas fundaciones. Assi lo dixo el Insigne P. Alapide â otro intento, pero con razon muy semejante: *Cum enim fieri non possit, ut una lingua ab omnibus, etiam diversis Nationibus, qui eandem sæpe Missam audiunt, intelligatur; oportuit seligi unam magis communem, quæ aplerisque honestioribus intelligatur, qualis est apud nos latina.*

Alapide In 1. ad Corinth. Cap. 14. pag mihi 293

Mas para que me detengo en traër muchos testimonios de esta verdad? Quando basta, y sobra por quantos la pueden sostener, el haver sido esto mismo, lo que siempre se ha practicado en ambos Reynos del Perù, y Mexico: Lo que han

** deter-

determinado sus Concilios, y lo que han seguido todos los Obispados: A cuyas Rmas. y Venerables Sanciones hallo tan conforme la obra del Enchiridion Catequistico, que V. P. M. R. comete à mi Censura, por haverse trabajado con reflexion muy cuerda, y zelosa, que soy de parecer se debe quanto antes estampar: Para que sin escrupulo alguno, antes si con toda seguridad de ganancia, y grande provecho, puedan nuestros Missionarios administrar los Sacramentos à sus Indios: Enseñarles la Doctrina Christiana, y exonerar en tan principal parte su Conciencia. Assi lo siento en este Colegio Apostolico de San Fernando, y Julio 22. de 1760.

B. L. Pies de V. Rmâ. su mas humilde Subdito, y menor Hijo

*Fr. Joseph Guadalupe Prado.*

## Licencia del Superior Gobierno.

*EL Excmo. Señor D. Francisco Caxigal de la Vega, Caballero del Orden de Santiago, Mariscàl de Campo, Vi-Rey, y Capitàn General de esta Nueva-España, y Presidente de la Real Audiencia de ella, &c. concediò su licencia para la impression de este Manual, visto el Parecer del R. P. ex-Lector de Theologia Fr. Joseph Guadalupe de Prado, como consta por su Decreto de 5. de Julio de 1760.*

*Rubricado de su Exca.*

## Licencia del Ordinario.

*EL Illmo. Señor Dr. D. Manuel Joseph Rubio, y Salinas, Arzobispo de Mexico, concediò su licencia para la impression de este Manual, visto el Parecer del R. P. ex-Lector de Theologia Fr. Joseph Guadalupe de Prado, como consta por Auto de 11. de Julio de 1760.*

*Rubricado de su Señorìa.*

FRAY

# FRAY JOSEPH ANTONIO DE OLIVA,

de la Regular Obſervancia de N. S. P. S. Franciſco, Lector Jubilado, Calificador del Santo Oficio, ex Miniſtro Provincial de la Santa Provincia de Zacatecas, Padre Comiſſario General de todas las de eſta Nueva-Eſpaña, Iſlas adjacentes, y Philipinas, y Siervo, &c.

POR quanto el Padre Predicador Fr. Bartholomè Garcia, Hijo de nueſtro Colegio Apoſtolico de la Santa Cruz de Queretaro, y Miſſionero por mas de doze años en nueſtras Miſſiones de Texas, nos ha preſentado un Manual, formado en el Idioma, que mas generalmente ſe habla, y con que mas ſe explican los Gentiles Incolas de aquellas varias Naciones: deſſeando ſu impreſſion para tanto alivio de aquellos Miſſioneros, y facilidad en ſu exercicio del Cathecismo, y adminiſtracion de la Doctrina Chriſtiana, y Santos Sacramentos de la Igleſia á aquellas Gentes: Por tanto, cometimos eſta Obra al R. P. ex-Lector de Theologia Fr. Joseph Guadalupe de Prado, Hijo tambien del ſobredicho nueſtro Colegio; conſiderando, que como Miſſionero, que ha ſido aſſimiſmo en las referidas Miſſiones, es el unico, que pueda hazer juicio, y formar concepto de ella, como lo ha executado, aprobandola por muy conforme al intento, y de toda utilidad á los Miſſioneros, y à aquellas Naciones: en cuya virtud, por las preſentes, firmadas de mi mano, y nombre, ſelladas con el Sello mayor de nueſtro Oficio, y refrendadas de nueſtro pro-Secretario General, concedemos al expreſſado Padre Predicador Fr. Bartholomè Garcia nueſtra bendicion, y licencia, para que precediendo las neceſſarias del Superior Gobierno, y Ordinario, ſe entienda en la impreſſion. Dadas en eſte nueſtro Convento Grande de N. S. P. S. Franciſco de Mexico, en treinta de Junio de mil ſetecientos y ſeſenta años.

*Fr. Joſeph Antonio de Oliva,*
Comiſſario Gl.

P.M.D.S.P.M.R.

*Fr. Joſeph Oton,*
Pro Secr. Gl.

## NOTA, CONSECTARIO MORAL, Y DEDICATORIA, que ſuplica el Aprobante ſe lea toda haſta ſu fin.

QUalquier Idioma, que ſe divaga por muchas Naciones, contrahe algunas diferencias accidentales, ya por augmento, ô diminucion de letras, ya por ſubſtituir unas ſylabas en lugar de otras, ya por ſyncoparlas, &c. ſin que por eſſa variacion tan ſuperficial dexe de ſer la Lengua una miſma, ſiempre que ſus voces convienen en lo principal del ſignificado, y armonìa, en que propriamente conſiſte ſu forma. Ni obſta tampoco el que ſe uſen algunos terminos diſtintos, que vienen â ſer nacionales; porque tambien acontece lo miſmo en qualquier Idiomá, comun á varias gentes. Aſſi lo tengo anotado en el Arte de eſte lenguage, apoyandolo con razones del Doctiſſimo Abulenſe, y convenciendolo con el exemplo de nueſtro proprio Caſtellano, que ſin embargo de correr con mucha mas variedad en ſu eſtylo, y dialecto, aun con toda eſſa tan deſigual diferencia, todos reputamos la Lengna Eſpañola por una miſma.

Eſto advierto, para que nueſtros Miſſioneros no eſtrañen, quando en algo de eſte Manual variaren ſus Indios; antes ſi, procure cada Miniſtro obſervar las reſpectivas Miſſiones de ſu cargo; porque tantas menudencias, mas que provecho, cauſara confuſſion irlas anotando todas en eſte, que no es Arte, ſino Manual. Mas para que ſirva de norma, pondrè los exemplos ſiguientes.

MIS INDIOS CAPISTRANOS, al *Chê*, y ſus compueſtos, *Achê*, *Tuchê*, *Tachê*, no ponen *E*, ſino *Y*, de eſta manera: *Chy*, *Achy*, *Tuchy*, *Tachy*; y lo miſmo hazen conſiguientemente, quando ſe acaban en *N*, *M*, *T*, ô *J*, que ſon las quatro conſonantes, con que denota eſta Lengua ſus caſos, ſegun la perſona, que rige á los Verbos: v. g. *Chin* ſi rige la primera, *Chym* ſi la ſegunda, y *Chyt*, vel *Chyj*, quando la tercera. Los interrogantes, que aqui en el Manual todos ſe denotan con *E*, uſan ellos con *Y*: v.g. no dicen *Jamâlcûita ê?* ſino *Jamâlcûita y?*

LOS DEL RIO GRANDE tienen para los parenteſcos ſus peculiares nombres, que ſon á los de eſte Manual, que va con los de SAN ANTONIO bien diverſos. = Por *Sananô*, *Sanajô*; ſyncopando la *O*, dicen: *Sanân*, *Sanâj*. Por *So*, que ſignifica *eſtàr*, ô *haver*, dicen *Sê*. Por *Cuê*, dicen *Co*: v. g. *Namocô*, *Payamcô*, en lugar de *Namocuê*, *Payamcuê*; y á eſte thenor otras muchas diſcrepancias, que â poco tiempo ſe dàn á conocer ellas miſmas.

## CONSECTARIO MORAL.

SObre lo qual, y quanto conduce â eſte particular, concluyo, y ſoy de ſentir (para deſcargo de mi conciencia) que deben los Miſſioneros en cumplimiento de la ſuya, aplicarſe con zelo eficaz al uſo del preſente Manual; y juntamente â las Reglas del Arte, que ſe hizo por ſolo el fin de formarlo, y entenderlo; y ſupueſta yà la formacion de uno, y otro, nada falta mas, ſino menos, que la mitad del trabajo, y ninguna eſcuſa para con Dios. La razon potiſſima es, que ſi el Medico corporal, quando tiene â la mano medicina cierta, no puede licitamente aplicar la que no es del todo ſegura, aunque aya gran probabilidad de ſu eficacia; porque uſando de eſta, y dexando aquella, expone â peligro la ſanidad del enfermo, pudiendolo aſſegurar por aquel cierto modo; con mayor fuerza de razon no le ſerà licito en ſu linea al Medico eſpiritual: luego ſiendo eſte modo el medio mas ſeguro de adminiſtrar â ſus Indios la medicina de los Sacramentos, y peligroſo el de los Interpretes, aunque ſean muy limados, y ladinos, como ſe vee totalmente ageno de duda en la ultima Aprobacion de eſta Obra, ſigueſe de ay, clara, y neceſſariamente, que les incumbe la dicha obligacion. Yo â la verdad no alcanzo, què opinamento en contra, mas que demos fueſſe probable, pueda ſer tan ſeguro, y por conſiguiente ſe haya de ſeguir, y juzgar *practicè licito.* Con que cada qual mire por ſi, atendiendo en primer lugar â las obligaciones anexas al Miniſterio, que voluntariamente admitiò; y todo cederà en honra, y gloria de Dios, que ſea para ſiempre bendito con JESUS, MARIA, y JOSEPH: â cuyas tres adorables Perſonas, las mas excelentes en perfeccion, y virtud, ſe dedica eſta Obra; y con muy juſta razon, porque ſi ſe conſidera por una parte ſu principal fin, y objeto, y por otra parte tambien el concurſo de tantos actos virtuoſos como ſe requieren para ponerla en eſte completo eſtado, es á modo de cierta tercera entidad, la mas noble, y perfecta, que puede reſultar de una charidad Apoſtolica.

Beſa tan Divinos Pies, y los de todos ſus Hermanos, pidiendoles muy poſtrado el perdon,

*Fr. Joſeph Guadalupe Prado.*

# Advertencias Prologales.

EN eſte Idioma hay algunas pronunciaciones algo forzadas, para cuya inteligencia ſe advierte, que quando las letras c' q' t' p' l' tuvieren la ſeñal con que aqui eſtàn pueſtas, ſe han de pronunciar con alguna fuerza. Deſuerte, que la pronunciacion de la c' y q' con dicha ſeñal, es un cierto chaſquido, que ſe forma en el nacimiento de la lengua. La t' con dicha ſeñal, indica un tronido, que ſe forma hiriendo con fuerza la lengua en los dientes. La p' con ſu ſeñal, denota una pronunciacion, que ſe forma golpeando con fuerza los labios á el pronunciarla, uno con otro. La pronunciacion de la l' con ſu ſeñal, ſe forma tocando con la punta de la lengua los dientes de arriba, y aſomandola un tanto quanto. La t, y z, juntas, ſe pronuncian como en el Idioma Mexicano. La s, y h aſſi (sh) juntas, indica, que no ſe pronuncie la s como en nueſtro Caſtellano; ſino encorbando, y encogiendo la punta de la lengua, para que no ſuene como s ſola; y baſtarà que ſe pronuncie como la x en latin, quando decimos *Xaverius*. La h ſolamente con vocal, ô entre dos vocales, denota, que algunas Naciones la hieren, pronunciandola como j, y otras no la hieren, ſino tan confuſamente, que apenas ſe percibe. Obſervelas ſu Miniſtro, y acomodoſe â el uſo. La y Griega hiere â la vocal que ſe le ſigue. La i Latina no hiere â otra vocal; y pongo eſta diferencia, para que ſe acierte la pronunciacion. Los accentos, que ſe notan en las vocales, de eſte modo: â ê î ô û, y de eſte: á é í ó ú, ſe pronunciaràn largos. Finalmente ſe advier-

vierte, que quando ſe hallare parentheſis en la lengua Caſtellana, correſponde â el parentheſis de enfrente, que eſtà en el Idioma de los Indios, y allì ſe halla traducida la miſma palabra Caſtellana; pero quando ſolo en el Idioma de los Indios huviere parentheſis, y dentro de èl la particula *vel*, entonces ſe denota, que las palabras de aquel parentheſis pertenecen â las Miſſiones de el Rio Grande, ô â otra Miſſion en particular; y aſſi en ellas ſe dexarà la palabra, ô palabras, que anteceden â el tal parentheſis, deſde la ultima coma; y en lugar de ellas ſe oclocaràn las otras.

VALE.

IHS

# SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

## Interrogatorio para confessar â los dichos Indios.

| | |
|---|---|
| ARrodillate. | Jac'macôjſâuj. |
| Perſignate. | Jac'âu câi (*vel* Jaq'îcaicó.) |

*Es muy conveniente, que el Confeſſor ſe perſigne, diga la Confeſſion, y aun cumpla la penitencia de rezar con el miſmo Penitente, porque por ſu mucha ruſticidad, y corta capacidad ſe turban â el decir la Confeſſion, y luego ſe les olvida el cumplir la penitencia.*

| | |
|---|---|
| Reza el Yo pecador. | Yo pecador jameſtîa. |

*Si ſe quiere preguntar la Doctrina Chriſtiana ſe recurrirà â las preguntas de el Cathecíſmo, que eſtà pueſto adelante.*

| | |
|---|---|
| Te confeſſaſte la Quareſma paſſada? | Quareſma app'ân mâm tupâyó, mameyâmalcûita yam é? |

Quantas Quaresmas han passado, que no te confiessas?

T'âjat (*vel* jat) Quaresmas apchîca mip'âquenmam é, japamâlcûita yajâm é?

Porquè no te confessaste?

T'âjacât (*vel* jâcat) mem japamâlcûita yajâme mé?

Estuviste floxo?

Maipêgual am é?

No te pudiste confessar?

Japamâlcûita san má mameyâjâtam am é?

Te has confessado en alguna fiesta, despues que te confessaste por la Quaresma?

A'pa îliguat pil' t'an yó mameyâmalcûita yam é, guamalêt Quaresma tupá-yó japamâlcûita tucuajâm?

Quantas Lunas han passado, despues que te confessaste?

T'âjat (*vel* jat) ânua apchîca mip'âqenmam é, guamalejtá japamâlcûita tucuajât?

Hiziste la penitencia, y las cosas que el Padre te mandò quando te confessaste?

Penitencia tam, co pînguactá, cutâtze (*vel* totâtze) tupó macpatânco tuchêm, japamâlcûita tucuajât, mamêihôi am é?

Què penitencia te diò el Padre?

Pin penitenciacât, cutâtze (*vel* totâtze) tupó mamîç aj é?

Porquè no la hiziste?

T'âjacât (*vel* jâcat) mem jahôi ajâm é?

Estuviste floxo?

Maipêgual am é?

Te se olvidò?

Mameyâjâmam am é?

Comul-

Comulgaſte la Quareſma paſſada?

Eres caſado?

Eres caſada?

Has penſado todos tus pecados?

Dime todos los pecados que has hecho: no me engañes: ſi me engañas, y ſi no me dices todos los pecados, te confeſſaràs mal, y te llevarà el Demonio á el Infierno: no me tengas miedo: no me tengas verguenza.

Le eſcondiſte à el Padre algun pecado grande en las otras Confeſſiones?

Què coſa le callaſte á el

Quareſma app'ânmâm tupâyó mameyá comulgar am é?

Pil' mamêyatâyagûyam é?

Pil' mamêyâc'âu am é?

Taguajâyo, ſajpâm pinapſá jamî (*vel* pin japſac' âuj) tuchêm mameinâcacó yam é?

Taguajâyo, ſajpâm pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) japôi tuchêm taj um: tâjaſhîpt'am ajâm: tiashîpt'amêj, mi taguajâyo, ſajpâm pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) tuchêm tiaûm ajâm aguajtâ, ſajpamê japamâlcûita ſnajó, co tamôj ta t'oajâm tucuêt mac chó ſanpó: tiatâlam ajâm câm: tiajuâncam ajâm câm.

Japamâlcûita pil' atâ tuchîyó, ſajpâm pinapſá (*vel* pin apſac'câuj) apnân mâ, cutâtze (*vel* totâtze) tupôm mameijuâlajêj am é? (*vel* mameyâpjâqej am é?)

T'âjat (*vel* jat) pin ap-

Padre quando te confeſſaſte? | ſacâm, cutátze (*vel* totátze) tupôm jajlé yajám é, japamálcûita tucuêm?

*Adviertaſe aqui lo que reſponde el Penitente, y por algunas palabras ſe vendrà en conocimiento de el precepto, y eſpecie de pecado, que callò.*

Porquè callaſte eſſe pecado, quando te confeſſaſte?

T'ájacát (*vel* jácat) mẽ, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) tapám jajlé yajám é, japamálcûita tucuajám?

Le tenias miedo á el Padre, y por eſſo lo callaſte?

Cutátze (*vel* totátze) tupôm maitálam calojó, mejó, pitupáyocuêm jajlêyajám mejó é?

No te acordabas de eſſe pecado, quando te confeſſabas, y por eſſo lo callaſte?

Japamálcûita tucuajám, ſájpám pin apſá (*vel* pin apſac'áuj) tapám meyajám ajám calojó, mejó, pitupáyocuêm jajlêyajám mejó é?

Quantos años hà, que callas eſſe pecado?

T'ájat (*vel* jat) ajacô apchîca, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) tapám jajlêyajám é?

Y todos eſſos años te confeſſaſte por la Quareſma?

Mem taguajáyo ajacô pitáchiyó Quareſma tucuêm mamẽyámalcûita yã é?

Y en todas tus Confesſiones te acordabas de eſſe pecado?

Mem japamálcûita atá tuchîyó, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) tapám mameyájám atám é?

En quantas Confeſſiones no te acordaſte?

Japamálcûita t'ájat (*vel* jat) apchîyocá jajám ajám é?

Siempre no te acordabas de eſſe pecado, quando te confeſſabas?

Japamálcûita tucuêm, ſajpám pinapſá (*vel* pinapſac'áuj) tapám pitupámoyó jajám ajám até é?

Y quando callaſte eſſe pecado en la Confeſſion ſiempre comulgaſte?

Japamálcûita tuchîyó, ſajpám pinapſá (*vel* pinapſac'áuj) tapám japajlêyajám tucuajám, pitupámoyó mameyácomulgár amé?

Y quando callabas eſſe pecado en la Confeſſion, penſabas que te confeſſabas bien, ô penſabas que te confeſſabas mal?

Japamálcûita tuchîyó, ſajpám pinapſá (*vel* pinapſac'áuj) tapám japajlêyajám tucuajã, manám chan mameyámálcûita mameináco; macjancó ſajpámayé mameyámálcûita mameináco cáloyam é?

Has eſcondido otro pecado quando te confeſſaſte?

Japamálcûita tucuêm, ſapjám pinapſá (*vel* pinapſac'áuj) pil' inmá, mameijuálajam é? (*vel* mamêyapjác am é?)

Quan-

Quantas vezes te has confeſſado deſpues que callas eſſe pecado?

Todos los pecados que has hecho, y has confeſſado en todos eſſos años, dimelos ahora otra vez; porque las Confeſſiones, que hiziſte, quando callaſte eſſos pecados, no fueron buenas; y por eſſo manda Dios, que me confieſſes otra vez todos aquellos pecados, para que Dios te los perdone; y para que Dios no te eche á el Infierno, quando mueras.

T'ájat (*vel* jat) apchîyocá mameyámálcûitayã, guamalêt, ſajpám pinapſá (*vel* pinapſac'áuj) tapám japajlêyajám tucuajám?

Taguajáyo, ſajpám pinapſá (*vel* pinapſac'áuj) japôi, co japamálcûita tuchêm, taguajáyo ajacó pituchîyó, páyam acuêm taj um tzaj in; apamálcûita japôi tuchê, ſajpám pinapſá (*vel* pinapſac'âuj) pituchêm japajlêyajám tucuaját, manám chán tá apachîyajám cheminôn; minôj pûjoyocuêj Dios pó guatánco, taguajáyo, ſajpám pinapſá (*vel* pinapſac'áuj) pituchêm tajamálcûita tzaj in ſanpáj, Dios tupó macpacuátzum ſantupáyó, co Dios tupó t'oajám tucuêt macpahôuh t'ãajám ſantupáyó, japacuántzam (*vel* japajûm) tucuêt.

PRI-

## PRIMER MANDAMIENTO.

AMAS á Dios con todo tu corazon?

Dios tupôm, taguajayó jajaſál tupáyócuêm jacáguajo é?

Crees todas las coſas, que Dios nos dice en la Doctrina, y los Padres te han enſeñado?

Taguajáyo pînguac tá, Dios tupó tacpaúm tuchêm pilapámeſtîa tupáyó, co, cutátze (*vel* totátze) tupá macpajátzo guacó tuchém jaſpámo é?

Què coſa es aquella, que no crees?

Pin t'ájat (*vel* jat) apſácamî japaſpámoyajám tupá?

Quantas vezes no creiſte?

T'ájat (*vel* jat) apchîyocá jaſpámo yajám é?

Has penſado, que quizas no ſeràn verdad las coſas, que Dios dice en la Doctrina, y los Padres te han enſeñado?

Mamainácoyam, pínguac tá Dios tupô apameſtîa tupáyó apajlê tuchê, co cutátze (*vel* totátze) tupá, macpajátzo guacô tuchê, mantpâm tâ (*vel* pimánta) apaſáyajám caló ſanchê minóm?

Quando canta el Tecolote, û otro Pajaro, ô quando llora algun animal crees algo?

Taclajpô, mac aguayám pil'in apajlê tucuajâm, mac pinguacâi pil' t'an apaguâyo tucuajám, pil' chem mamayáſpámo yam é?

Has creído lo que ſueñas?

Japaſc'átzáujt'am tuchêm mamayáſpámo jam é?

Quantas vezes?

T'âjat (*vel* jat) apchîyocâ?

Has llamado á el demonio?

Tamôj tam mamâitamân am é?

Eres echizero?

Japacuájo é (*vel* jayêgual é?)

Eres echizera?

Lo miſmo: *ut ſuprà.*

El demonio te enſeñò â echizar?

Tamój tupá mamicôujshîguacó japamô ſanta?

Quantos años ha, que eres echizero?

T'âjat (*vel* jat) ajacô apchîca japacuâjo é? (*vel* japayêgualê?)

A quantos echizaſte?

T'âjat (*vel* jat) apſacâm macmó é?

Quantos de los que echizaſte murieron?

Mamacmó ta, t'âjat (*vel* jat) apſacá ucuacântzam é? (*vel* guajumátz é?)

Has enſeñado â alguno â echizar?

Pil' t'an mâ mameyôujshîguacô yam, pil' ta apamô ſan mâ?

A quantos has enſeñado?

T'âjat (*vel* jat) apſacám macôujshîguacô é?

Y con què coſas echizas?

Mat pin, t'âjat (*vel* jat) apſâyocâ pil' majmô te é?

Traeme eſſa coſa con que echizas: vete, traeme-

Pin mâ pil' japamó ſâuj tapâm tamajchój, jacalê,

la,

la, y deſpues te confeſſarè.

Eſperas, que Dios te perdonarà todos tus pecados?

Has penſado, que Dios no te perdonarà tus pecados?

Quantas vezes lo penſaſte?

Y te confieſſas de todos eſſos pecados?

tamajchôj, mat guamalêt nicamâlcûita guacô cam.

Jacuâmejé, Dios tupô, taguajáyo, ſajpâm pinapſá jamî (*vel* pinjapſac'âuj) tuchêt macpacuátzũ ſã má é?

Maméinâcoyam, Dios tupô, ſajpám pinapſá jamî (*vel* pinjapſac'âuj) tuchêt macpacuâtzũ ajã ſan mâ é?

T'âjat (*vel* jat apchîyocâ mamainácoyam ê?

Mat taguajâyo, ſajpâm pinapſá (*vel* pinapſá'cáuj) tuchêm jamâlcûitajô é?

## SEGUNDO MANDAMIENTO.

HAblaſte con mentira, por Dios, ô por la Santa Cruz, ô por MARIA Santiſſima, ô por los Santos?

Dixiſte, que le harìas mal â la gente, por Dios, ô por la Santa Cruz, ó por MARIA Santiſſima, ó por los Santos?

Mamêiajlêyam, pin pilapship' tupâyó, Dios tupôyô, mac Santa Cruz tupâyô, mac MARIA Santiſſima tupâyô, mac Santos tuchîyô?

Mamêiajlê yâm pilam tuchém jâpá ám c'auj ſan má Dios tupâyó, mac Santa Cruz tupáyô, mac MARIA Santiſſima tupáyó, mac Santos tuchîyô?

TER-

## TERCER MANDAMIENTO.

LOS Domingos, y Fiestas miraste la Missa?

Apatimîco, co ápa îliguat tuchém, Missa tupám mamáimás atê é?

Quantos Domingos, y Fiestas no miraste la Missa?

T'ájat (*vel* jat) ápa timî co, co ápa îliguat apchiyocá Missa tupám jamás ajám é?

Porquè no miraste la Missa?

T'ájacat(*vel* jâcat)mem Missa tupám jamás ajam é?

Estuviste floxo?

Maipégual am é?

Estavas enfermo?

Mameyátzácaloyam é?

No pudiste mirar la Missa?

Missa tupám japamás san mâ mameyájátam am é?

Te dormiste quando mirabas la Missa?

Missa tupám japamás tucuajám, mameyátzamójuám é?

Te dormiste poco, ô mucho?

Atiût'an miatzamôjuám, mac apnán pám miatzamójuâm é?

Comiste la Carne en Quaresma, y en las Vigilias, y en los Viernes?

Apa Quaresma, co ápa Viernes, co ápa Vigilias, ahéuh (*vel* aháuh) chem mameihám am é?

Quantas vezes comiste carne?

T'ájat (*vel* jat) apchiyocá, ahêuh (*vel* aháuh) mahám é?

Ayu-

Ayunaſte los Viernes de Quareſma, y el Sabado Sãto, y la Vigilia de Noche buena?

Quareſma ápa Viernes tuchîyô, co Sabado Santo, co chum (*vel* tacóm) apſhap'án apá Vigilia tupáyó, mamáyayûnayám é?

Quantas vezes no ayunaſte?

T'ájat (*vel* jat) apchîyo cá jayûna yajám é?

## QUARTO MANDAMIENTO.

HAzes las coſas, que tu Padre, y tu Madre te mandan?

Pînguac ta, Jamáma, co Jatái ajpatánco tuchêm, mameihói am é?

Quantas vezes no las hiziſte?

T'âjat (*vel* jat) apchîyocá jahôi ajám ê?

Has deſſeado, que tu Padre, ô tu Madre ſe mueran?

Jamáma t'an, Jatái t'an, apacuântzam (*vel* apajûm) ſan má, mameijámtzam am é?

Has regañado â tu Padre, ó á tu Madre?

Jamáma t'an, Jatái t'an, mameyayám am é? (*vel* mamáyajûm am é?)

Has hecho burla de tu Padre, ô de tu Madre?

Jamâma t'an, Jatái t'an, mamáyajámayá ſáujuam é?

Has dicho maldiciones à tu Padre, ò à tu Madre?

Jamáma t'an, Jatái t'an, pin apshacáish má, mamic cá caló yam é?

Y quando decias las maldiciones, las decias con todo tu corazon?

Pin apshacáishmâ, macpacá tucuajám, jajaſál aujyó taguajâyo, mamic cá calô yam é?

Has hecho burla de los Sacerdotes?

Cutátze (*vel* totátze) tuchêm, mamîcajámayáſaujuam é?

Has deſſeado hazer daño à los Sacerdotes?

Cutâtze (*vel* totátze) tuchêm, macpacó c'auj ſan mâ, mameijámtzam am é?

Has hecho burla de la gente anciana?

Pîlam aptzái má, mameyâjámayáſaujuâm é?

Quando fornicas con tu muger, tus hijos te han mirado?

Jatáyagu tom jápapî tucuajât, macâpacam tá mamicmâs am é?

Quando te fornica tu marido tus hijos te han mirado?

Jac'au to mâcpapi tucuaját, macápacam tá mamicmâs am é?

Has hablado coſas deſhoneſtas, y tus hijos te oyeron?

Pínguac juanícahamê apſacâm mâ, maméyajlêyam; co macâpacamtá, mamîc chaquêi am é?

Has hecho coſas deshoneſtas con los hombres (con las mugeres) y tus hijos te han viſto?

Pînguac juanîcahamé apſacám, jagû tuchîyó (*vel* tâgu tuchíyô) mameihóiejtâ, co macápacam tâ mamicmás am é?

Enſeñas à tus hijos la Doctrina Chriſtiana, y las coſas, que Dios manda?

Macâpacam tupám pilapámeſtîa Chriſtiana, co pînguac tâ Dios pilta apatânco tuchém mamicôujshîguacô yam é?

Azotas à tus hijos quando

Macápacam tupâm mado

do hablan, y hazen cosas deshonestas?

micguâtz'moyam, pînguac, apshacâish tá apâlatze, co apájaguâi tucuajâm é?

Te has peleado con tu muger? (con tu marido?)

Jatáyagu tom (*vel* jac'âu tom) mamayájcôiguacô yam é?

Has aporreado á tu muger?

Jatáyagu tom mamaiguátz am é?

## QUINTO MANDAMIENTO.

TE has enojado con algun hombre? (con alguna muger?)

Jagû pil' t'am (*vel* tágu pil' t'an) mamayâjt'êgulo yam é?

Quantas vezes?

T'ájat (*vel* jat) apchîyocâ?

Te has enojado con otro hombre? (con otra muger?)

Jagû pil'in (*vel* tágu pil'in) mamayâjt'égulo yam é?

Has aporreado algun hombre? (alguna muger?)

Jagû pil' t'an (*vel* tâgu pil' t'an) mamâiguâtz am é?

A esse hombre (à essa muger) tù no la querias veer, ni hablar?

Jagû tapóm (*vel* tágu tapôm) jamîn maiamás, co maiajlé guacô atâpamó yajám am é?

Quantas Lunas han passado, que yà no le hablas?

T'âjat (*vel* jat) ánua apchîca mi p'áqenmam é, nâmo japajlê guacó yajâm tucuaját?

Has

Has desseado, que esse hombre (essa muger) se muera?

Jagû tapó (*vel* tágu tapô) apacuántzam (*vel* apajûm) san mâ, mamaijámtzam am é?

Perdonas à esse hombre (à essa muger) con todo tu corazon?

Jagû tapôm (*vel* tágu tapôm) taguajáyo cuêm jajâsál tupáyô, jaquâtzum é?

Yà le hablaràs, y miraràs bien à esse hombre? (à essa muger?)

Jagû tapôm (*vel* tágu tapóm) námo miajlê guacô cam, co manám maimâs cam é?

Has regañado à la gente?

Pílam pil' miayám cáló yam é?

Has desseado hazer daño à la gente?

Pîlam tam japa ám c'áuj san má, mamaijámtzam am é?

Has desseado que la gente se muera?

Pílam, apacuántzam, (*vel* apajûm) san má, mamaijâmtzam am é?

Has dicho maldiciones à la gente?

Pîlam tupôm pin apshacâish má, mamic câ calô yam é?

Quando decias las maldiciones las decias con todo tu corazon?

Pin apshacáish má macpacá tucuajám, jajasál áujyô taguajâyo, mamic cá caló yam é?

Has matado à alguno?

Pil' t'an mamaichâp am é?

A quantos mataste?

T'ájat (*vel* jat) apsacám mamic chápco yam é?

Has

Has comido carne de gente? — Pîlam ahêuh (*vel* aháuh) t'an mamâihám am é?

Has comido el peyote? — Pajé chem mamâihám am é?

Te emborrachaſte? — Mamáiyâman am é?

Has comido frixolillo? — Samîn chem mamâihám am é?

Te emborrachaſte? — Mamáiyáman am é?

Has baylado mitote? — Tjé mamáijâ yam ê?

Quando eſtavas preñada hiziſte alguna coſa para mal parir, y mataſte al muchachito, que tenias en el vientre? — Jaſahuîn tucuájám pin t'an mamaihôi am, japachálauj c'auj ſan tupáyô, co t'anpam shân jac'uáj (*vel* jashîpoc) tacuém japamî tupôm mamaichápam é?

## SEXTO MANDAMIENTO.

### *Al Hombre.*

HAS fornicado con alguna muger? — Tágu pil' t'an mamáipî yam é?

Quantas vezes? — T'ájat (*vel* jat) apchîyocá?

Eſſa muger es caſada? — Tágu tapó pil'ta apac'au pôé?

Es ſoltera? — Pil'ta apac'âu ajâm pôé?

Es tu parienta? — Japtû pöé?

Es tu parienta muy cercana? — Tan t'anî japtû pôé?

Es tu parienta de lexos? — Uſpamê japtú pôé?

*Si se requieren saber los grados de parentesco, recurrasse al Sacramento del Matrimonio en las preguntas que se hazen â los contrayentes; pues por ser muy extenso el modo, que tienen de explicar los parentescos, no los pongo aqui.*

| | |
|---|---|
| Has fornicado con otra muger? | Tâgu pil'in má mamâipî yam é? |
| Essa muger es casada? *Ut suprà.* | Tâgu tapó pil'ta apac'âu pô é? |

*Los mas de los Indios no saben explicar el numero de las Personas, ni las vezes, quando son muchas, ni con quantas Casadas, &c. Y aunque el modo dicho de preguntar, para esta gente, es el seguro; pero alguna vez parece serà muy pesado preguntar: con otra, con otra, con otra, &c. quando ay tanta multitud de Personas con quienes han pecado, que no la pueden explicar; y assi parece, que bastarà preguntar como se sigue.*

| | |
|---|---|
| Y fornicaste con otras muchas mugeres, casadas, solteras, y parientas? | Mat tágu apáuj ajtzó hin mâ, pilta apic'áu, co apic'áu ajám, co mactô, mamicpâimo yam é? |
| Y te confiessas de todos essos pecados que hiziste? | Mat taguajáyo, sajpâm pinapsá (*vel* pinapsac'áuj) japói pitachêm jamâlcûita jo é? |
| Estàs amancebado con alguna muger? | Tágu pil't'an jatáyagumâm é? |
| Estàs amancebada con algun hombre? | Jagû pil't'an jac'áu mám é? |

Quan-

Quantos años (quantas Lunas) ha, que pecas con essa muger? (con esse hombre?)

T'ájat(*vel* jat) âjacó apchîca, (t'ájat (*vel* jat) ánua apchîca) tágu pitapóyó (*vel* jagû pitapôyô) sajpâm pinaplá (*vel* pin apsac'àuj) mahôi salaté?

Esse hombre (essa muger) vive siempre en tu casa?

Jagû tapô (*vel* tâgu tapô) japatjâm tucuêt pitupámoyó mitjám am é?

Quando te confessaste te mandò el Padre, que dexaras essa casa, y vivieras en otra casa?

Japamalcûita tucuaját, cutátze (*vel* totâze) tupó mamic tánco yam juái pitacuêm mamâimasó soej; co juâi pil'aimâ mamâitjám sanêj é?

Y tù buscas à esse hombre (à essa muger) en su casa?

Mat jamîn jagû tapóm (*vel* tágu tapôm) apatjâm tucuêm mamáitzaqêj amé?

Quando te confessaste te mandò el Padre, que no buscaras, y no hablaras à solas à essa muger? (à esse hombre?)

Japamâlcûita tucuajât, cutâtze (*vel* totátze) tupó mamic tánco yam, tâgu tapôm (*vel* jagû tapôm) mamayâtzaqêj ajâm sanêj, co jânmocuêm mamâyajlê guacô yajâm sanêj é?

Con essa muger (con esse hombre) fornicabas todos los dias?

Tágu pitapôm (*vel* jagû pitapóm) t'il atá achêm mamé yâjpîu chic atám ê?

En todas las semanas pe-

Semana taguajáyo pituca-

cabas muchas vezes, ô pocas vezes?

Yo no te confieſſo ahora, porque todavia no te has quitado de los pecados: Yo te mando, que ſalgas de eſſa Caſa, y viviràs en otra Caſa; y no bolveràs otra vez à la Caſa donde eſtà eſſa muger (eſſe hombre) y no le hablaràs à ſolas, y no la viſitaràs: ſi no hazes aſſi te engañarà el demonio, y bolveràs à pecar.

Has eſtas coſas, que te mando, y vendràs aſſi que paſſen ocho dias, y entonces te confeſſarè.

chiyô cuêm, apaujpam yõ, maclóc ajchîju ai t'án, mameyâjpîu chic caló yam ê?

Páyam acuén tzin nacamâlcûita guacô yajám, mitjó pâyam cuém, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) tuchém, cánac cuêm jaſá yajám inô: tzin nac tánco, juái pita cué cuém joujpacô ſnô, co juâi pil' aimá máitjám cam; mat pil'inyô cuêm juâi ta, tágu pitapó (*vel* jagû pitapô) apaſá tucuém, mayátzâlam ajám cam, co jánmo cuêm miyajlé guacó yajâm cam, co mayácámam ajâm cam: pûhum miahôi ajám aguajtá, tamój ta micashîpt'ám cam, co ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) maihói tzaj in cám.

Pînguac nac tánco pa achêm mahói, mat t'il puguántzam ajté ip'áqen mamét, maticál cam, men pitucuáhá ſan ná, nicamálcûita guacô cam.

Le

Le hablas à Dios con todo tu corazon, que yà no haràs otra vez pecados, y que yà no hablaràs à ſolas, y no viſitaràs à eſſa muger (à eſſe hombre?)

Dios tupôm jajlê jo é, jajaſál aujyô tuaguajáyo, nâmo maliné pil' inyó, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſa-c'áuj) japahôi ajám ſanpâm, co tágu tapôm (*vel* jagû tapôm) jánmocuém námo japajlê guacóyajám co japacámam ajâm ſanpám é?

Pues Yo te confeſſarè ahora, pero te aviſo, que hagas lo que te mando, y ten miedo à Dios, porque Dios te quitarà la vida, quando tu no pienſas, y quizas ſerà preſto.

Min pá yam acuén tzin nicamâlcûita guacó cam, mit nac um, pin nactánco tuchém, mahôi ſan inõ, co Dios tupôj tálam, Dios tupô jápapîlam ſáuj tapát máctaló ſanpómin, jamin mi yanáco yajám ayejtá, mac juâco ayê maclô ſancuê.

Has beſado, y abrazado à alguna muger?

Tágu pil' t'án mamâic'uáp', co mamayôp'ol am é?

Has tocado los pechos à alguna muger?

Tágu pil' t'án atám tuchém mamâic'âi am é?

Has tocado las partes à alguna muger?

Tâgu pil' t'án ajué tuchém mamâic'âi am é?

Y te derramabas quando manoſeabas à eſſa muger?

Mat tágu pitapôm jápac'âyej tucuaját, t'ámpam ta

pilapahôi ſáuj chet mamayácâj am é ?

Has tocado los pechos (las partes) à otra muger ?

Tágu pil' in mâ, atám (*vel* ajué) tuchém mamâic'âi am é ?

Te has tocado las partes, y hazias pecado con tus manos ?

Jámaláuj tapám mamáic'ái am é, co jamâuj tuchiyó, ſajpâm pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) mamaihôi am ê?

Y quando te tocabas tus partes te derramabas ?

Mat jámalâuj jâpac'ái tucuaját, t'ánpam tá pilapahói ſáuj chet mamáyacâj am ê ?

Has fornicado à alguna muger en la Igleſia ?

Tiópa tacuêt tâgu pil' t'ân mamaipî yam é ?

Has fornicado con algun hombre por la parte poſterior ?

Jagû pil' t'ân atil' tucuém mamicpî yam ê ?

Has fornicado con alguna muger por la parte poſterior ?

Tâgu pil' t'ân atil' tucuém mamáipî yam ê ?

Has fornicado â tu muger por la parte poſterior ?

Jatâiagu tom atil' tucuém mamaipî yam ê ?

Has penſado fornicar con alguna muger ?

Tágu pil' t'án jâpapî ſan má, mamaináco yam ê?

Con eſſa muger has deſſeado fornicar ?

Tágu pitapóm jápapî ſan mâ, mamai jâmtzam am ê ?

Has deſſeado fornicar

Tágu pil' in mâ jápapî con

con otra muger?

Has desseado fornicar con otras muchas mugeres?

Quando fornicabas con las mugeres la gente te viò?

Qũantos te vieron?

Has hablado palabras deshonestas?

Quando hablabas palabras deshonestas quantos te oyeron?

Has fornicado con los animales?

Con un animal quantas vezes fornicaste?

Con otro animal quantas vezes fornicaste?

san má, mamai jántzam am é?

Tágu apáuj ajtzô hin tuchém macpapâimo san má, mamai jâmtzam am é?

Tâgu tuchem jápapî tucuajât pilam tuché mamicmâs am ê?

T'ájat (*vel* jat) apsacá mac mâs é?

Pilápajlé juanîcahamê apsá mamêyajlê yam ê?

Pilâpajlê juanîcahamê apsá japajlê tucuajât, t'âjat (*vel* jat) apsacâ mac chaqêi ê?

Pinguacâi tuchém mamipáimo yam é?

Pinguacâi pil' má, tâjat (*vel* jat) apchîyocâ majpîê?

Pinguacâi pil' in má, tâjat (*vel* jat) apchîyocâ majpî yam ê?

## *Preguntas â la Muger.*

HAS fornicado con algun hombre?

Esse hombre es casado?

Jagû pil' t'án mamicpî yam é?

Jagû pitapô pil'ta apata yagu pô ê?

Es

Es ſoltero ?

Es tu Pariente ?

Es tu Pariente muy cercano ?

Es tu Pariente de lexos ?

Has fornicado con otro hombre ?

Y fornicaſte con otros muchos hombres caſados, ſolteros, y Parientes ?

Algun hombre te ha abrazado, y beſado ?

Algun hombre te ha tocado tus pechos ? (tus partes ? )

Quando eſſe hombre te tocaba los pechos (las partes) te derramabas ?

Otro hombre te ha tocado los pechos ? ( las partes ? )

Te has tocado tus partes, y hazias pecado con tus manos ?

Pil' ta apatáyagu yajâm pô é ?

Japtû pô é ?

Tan t'anî japtû pó é ?

Uſpâmé japtû pó ê ?

Jagû pil' in mâ mamicpî yam é ?

Mat jagû ajtzó in ma pil' ta apatáyagu, co pil' ta apatâyagu yajám, co mactô, mamicpîya yam é ?

Jagu pil' t'an mamicóp'ol, co mamîc c'uap'amê ?

Jagû pil' t'an, jatám tachêt (*vel* jajué tachêt) mamîc c'ai am ê ?

Jagû pitapó jatâm tachét (*vel* jajué tachét) macpac'âi tucuajám, t'ánpam ta pilâpahôi ſáuj chet mamáyacáj am é ?

Jagû pil' in jatám tachêt ( *vel* jajué tachêt ) mamîc c'âi am é ?

Jajué tuchêm mamaic'âi am ê, co jamâuj tuchîyô, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) mamaihói am é ?

Y quando te tocabas tus partes te derramabas ?

Has fornicado con algun hombre en la Iglesia ?

Has fornicado con algun hombre por la parte posterior ?

Has fornicado con tu marido por la parte posterior ?

Has pecado con otra muger haziendo como que fornicabais ?

Has pensado fornicar con algun hombre ?

Y has desseado fornicar con esse hombre ?

Has desseado fornicar con otro hombre ?

Has desseado fornicar con otros muchos hombres ?

Quando fornicabas con los hombres la gente te viò ?

Mat jajué tachét japac'ái tucuajât t'ánpam ta pilápahôi sáuj chet mamâyacâj am é ?

Tiópa tacuét jagû pil' t'an mamicpî yam é ?

Jagû pil' t'an jatil' tucuét mamicpî jam é ?

Jac'âu to jatîl' tucuêt mamicpî yam ê ?

Tâgu pil' t'an mamaiájpîu guáj chic am ê ?

Jagû pil' t'an macpapî san má, mamainâco yamé?

Mat jagû pitapó macpapí san má, mamaijâmtzam am é ?

Jagû pil' in ma macpapî san má , mamaijámtzam am é ?

Jagú apáuj ajtzô hin tuché macpapîya san má, mamaijámtzam am ê ?

Jagû tuché macpapî tucuajât pîlam tuchê mamicmâs am é ?

Quantos te vieron ?

T'ájat (*vel* jat) apſacá mac más ê ?

## SEPTIMO MANDAMIENTO.

HAS hurtado alguna coſa ?

Pin pil' má mamayôujchálac am ê ?

Què coſa hurtaſte ?

Pin, t'ájat (*vel* jat) apſacâm jóujchâlaqé ?

Has hurtado algo de la Igleſia ?

Tiópa tacuém pin pil' má mamayôujchálac amé?

Tienes eſſa coſa, que hurtaſte ?

Pin japóujchálac pitapá mamâiamî yam ê ?

Ya ſe la bolviſte à la gente, que ſe la hurtaſte ?

Pîlam japôujchâlac tupóm námo mamaiáj tzanâm am ê ?

Yo te mando, que eſſa coſa ſe la buelvas à la gente que ſe la hurtaſte; pues aſſi lo manda Dios.

Tzin nactânço, pin pitapá pîlam japóujchálac tupôm jaâj ſaninó; minôj puhupáj Dios tupó guatânco.

Lo haràs ?

Maihôi çam ê ?

Has hurtado otra coſa ?

Pin pil' in má mamayóujchâlac am ê ?

Mataſte algun Bezerro, ò Baca de otra Miſſion, ò de los Eſpañoles ?

Bezerro, mac Bâqes pil' mâ juâi pil' apſá, mac pinájagû amî t'an mamaicháp am é ?

Eſſe Bezerro (eſſa Baca) de quien es ?

Bezerro tapá (*vel* Bâqes tapá) pil'amica mê ?

Has

Has matado otro Bezerro? (otra Baca?)

Bezerro pil' in (*vel* Báqes pil' in) mamaicháp am ê?

## OCTAVO MANDAMIENTO.

HAS hablado mentiras?

Pin pil'apshîp' ma, mamáyajlé yam é?

Has dicho con mentira, que la gente ha hecho pecado grande?

Pil'apshíp'yo maméyajlê yam, pílam, ſajpám pin apſá (*vel* pin apſac'âuj) apnán ta mihôi ma é?

Pues has de aviſar, que mentiſte, y que no te crean.

Mim maishîp'é miajlê cam, co micaſpáguamô yajâm ſan má.

Aſſi lo aviſaràs?

Puhum maiûm cam ê?

Tienes otro pecado?

Sajpâm pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) pil' in chej mamâi amî yam é?

Dimelo.

Taj ûm.

*Atiendaſe â lo que reſponde; y ſi dà â entender, que tiene mas, por alguna palabra ſe vendrà en conocimiento de el Precepto, y eſpecie de pecado, y recurraſſe â ſus preguntas.*

Y te confieſſas de todos los pecados, que ahora me has dicho?

Mem taguajáyo, ſajpâm pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) páyam acuêm taj um achém, jamalcûita jo é?

Y te confieſſas de todos

Mem taguajáyo, ſajpám

los

los pecados, que has hecho en este Mundo?

pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) tâp pa acuêm japôi tuchêm jamalcûita jo ê?

Tienes grande dolor en tu corazon, porque enojaſte á Dios con tus pecados?

Apt'âl'apnán ma, jajaſál tacuêm mamâiamîam, Dios tupóm ſajpám pin apſá jamî (*vel* pin japſac'âuj) tuchîyo, jajt'êgualguacójo ê?

Mem Dios tupôm mamêiajlêyam, námo malinê, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) tuchêm pil' inyó japahói ajám ſan má ê?

Y le hablas â Dios, que yà no haràs otra vez pecados?

## *MODO DE PEDIR MATERIA PARA LA Abſolucion, quando no ſe halla en la preſente Confeſſion.*

YA te has confeſſado, pero no me has dicho algun pecado; por eſſo te aviſo, que me digas aora un pecado grande que hiziſte, y que yà lo confeſſaſte en las otras Quareſmas, para que Dios te lo perdone aora otra vez.

Nâcuem jamalcûitat jo, matjó, ſajpâm pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) pil' chém tája ûm ajám; pitupáyocuén nac ûm inô; ſajpâm pinapſá (*vel* pinapſac'áuj) pil' japói tupâm, co námo japamalcûita Quareſma ajzo hin tucuém, páyam acuêm taj ûm ſan inô, Dios tupó páyam acuét, macpacuatzum tzaj in ſantûpayó.

SA-

En las otras tus Confessiones le dixiste al Padre, que te havias enojado con algun hombre? (con alguna muger?)

Japamalcûita ajtzô tuchîyô, cutátze (*vel* totatze) tupóm mamâi ûm am, jagû pil' t'an (*vel* tágu pil' t'an) jayámejó é?

En las otras tus Confessiones le dixiste al Padre, que havias hecho pecado con los hombres? (con las mugeres?)

Japamalcûita ajzó tuchíyô, cutâtze (*vel* totatze) tupôm, mamái um am, jagû tuchîyô (*vel* tágu tuchîyô) sajpám pinapsá (*vel* pin asac'áuj) majói ejô é?

En las otras tus Confessiones le dixiste al Padre, que hurtaste alguna cosa?

Japamalcûita ajtzô tuchîyó, cutâtze (*vel* totâtze) tupôm mamâi um am pinpil' má jóujchálaqéjó é?

En las otras tus Confessiones le dixiste al Padre, que havias mentido?

Japamalcûita ajtzô tuchîyô, cutâtze (*vel* totâtze) tupôm mamâi um am jashîpejô ê?

Y te confiessas ahora otra vez de todos essos pecados?

Mat, sajpám pinapsá (*vel* pin apsac'áuj) pitachém taguajáyo cuém, pâyam acuém jamalcûita tzaj in ijô é?

*Exorto para despues de la Confession.*

POrquè no tienes miedo à Dios? Porquè no tienes miedo al Infier-

T'ájacat (*vel* jâcat) mem Dios tupôm jatâlam ajám é? T'ájacat (*vel* jácat) mem

no? Pues anda con cuidado: à Dios no lo has de enojar con los pecados: ſi enojas mucho à Dios, quizas le dirà al Demonio, que te lleve preſto al Infierno; quizas de repente te quitarà Dios la vida, para que no le buelvas hazer pecados, y te echarà Dios al Infierno, para que te quemen los Demonios.

t'oajám tucuêm tamój apatjâm jatálam ajám é? Minôm jotáctzin: Dios tupóm miajt'êgual guacô yajám cam, ſajpám pinapſá (*vel* pinapſac'áuj) tuchîyô: Dios tupôm miajt'égualguacópam aguajtá, tamój tat ap um caló ſanpô, juáco ayê t'oajám tucuét tamôj apatjâm cuet mac chô ſnêj; macpajtîcalô ayéDios tupô japapîlam ſáuj tapát mactalô clo ſanpó, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) tuchém japahôi ej tzaj in ajám ſantupáyô, co Dios tupó t'oajâm tucuêt tamoj apatjám cuêt macpahóuj t'am ſanpô, tamôj tuché macpatîjamcó ſantupáyô.

Y allà en el Infierno no hay que comer, ni dormir, ni deſcanzar: no ſe puede ſalir de allà del Infierno: nunca ſe acabarà el fuego muy grande del Infierno; ſi te huvieras muerto con eſſos pecados, ya eſtarìas allà

Mej t'oajâm pitucuêj pînta pilapâm chojâi, pilchê guatzamôjuajâmaté, pilâpajuáj ſáuj chojái: Mej t'oajâm pitucuêj pilapôujpacó ſan paj guajátam atê; talôm apnán pam t'oajâm tucuêt apcué tucuê apájai

en

en el Infierno; pues porquè no tienes miedo.

ſanché guaſáyajám; ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) pitachîyô, maicuân tzam (*vel* miaj ûm) aguajtá, námo t'oajâm tucuém mâiſájâc mem; t'ájacat (*vel* jâcat) mem jatâlam ajám é?

Yo te aviſo, que dexes los pecados: Acuerdate, que te has de morir: Acuerdate, que todas las coſas de eſte mundo ſe han de acabar; y viviràs bien: ſi vives bien, y hazes las coſas, que Dios manda, Dios te llevarà al Cielo: ſi vives mal, y no dexas los pecados, Dios te arrojarà al Infierno, quando te mueras.

Tzin nac um inô, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) tuchêm majmaſóſnon: jajâm, japacuân tzam (*vel* japajûm) ſan má: jajám, taguajâyô pînguac tâ tap pa acuêt apſá aché apâjacái ſanché; miñôm manâm ch'an miapîlam cam; manám ch'an miapîlam ê, co pînguac tâ Dios pil'ta apatánco tuchêm mihôi é, Dios tupô ujuâl'tucuêt maç chô ſanpô: ſajpamê miapîlamé, co, ſajpâm pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) tuchém miâmaſóyajám ê, Dios tupò t'óajâm tucuét macpahôuj t'am ſanpô, japacuántzam (*vel* japajûm) tucuét.

Quiere mucho á Dios, has lo que te manda, y no

Dios tupôm jacágua pam, Dios macpatánco tu-

has

has de enojar à Dios con los pecados; porque Dios es muy bueno, es nueſtro Padre, y nos quiere mucho; por eſſo tù tambien quiere mucho à Dios, para que te ayude, y para que te lleve al Cielo quando te mueras.

Yo te mando, que rezes tres vezes el Padre nueſtro, y el Ave Maria.

Yo te mando, que ayunes un Viernes.

Yo te mando, que no vayas à Caſa de eſſe hombre (de eſſa muger) y que no le hables à ſolas à eſſe hombre (à eſſa muger)

Yo te mando, que aſſi que paſſen quatro ſemanas te confieſſes, para que Dios

chém majôi, co Dios tupóm miajt'ĝgual guacô yajám cam, ſajpám pinapſá (*vel* pinapſac'âuj) tuchîyô; Dios tupóm apshâp'án pam póminóm; najopimáma pô; mipó tâcacágua pam; pitupáyô jamîn Dios tupòm jacágua pam in macpacuátzum ſantupâyó, macpatâguej ſantupâyó, co ujual' tucuét mâcpachû ſantupáyo, japacuântzam (*vel* japajûm) tucuét.

Tzin nactânco, Padre nueſtro, co Dios te ſalve Maria ajticpîl, yocuêm jameſtîa ſnó.

Tzin nactánco Viernes pil' yocuém jayûna ſnó.

Tzin nactânco jagû tapó (*vel* tágu tapó) apatjám tucuém jácal' ajám ſan inón; co jagû tapóm (*vel* tágu tapóm) jánmó jajlê guacó yajâm ſan inón.

Tzin nactánco ſemana puguántzan ip'âqen mamêt jamalcûita ſnón; Dios

te

te perdone, y te ayude, para que no hagas otra vez pecados.

tupô macpacuátzum ſantupáyô, co macpatáguej ſantupâyó, ſajpâm pinapſá (*vel* pinapſac'âuj) tuchém maliné pil' inyô japahôi ajám ſantupáyô.

Lo haràs?

Maihói cam é?

Dile ahora à Dios: Dios mio perdoname: ya no harè otra vez pecados: no quiero los pecados: ſolo quiero à Dios.

Pâyam acuém Dios tupôm jajlé guacó: Dios namî tajquâtzûm: nâmo maliné, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) tuchén, pil' inyó niguahói ajám cam: ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) chên nayám inô: Dios tupômopón nacáguanó.

## *MODO DE CONTAR DE DICHOS INDIOS.*

UNO. Pil'.

Uno no mas. Pil' t'zán mó. Quando añaden *mo*, quieren decir: *no mas.*

Dos. Ajtê.

Tres. Ajticpîl'.

Quatro. Puguánt'zan.

Cinco. Jûyopamáuj (*vel* májuajûyo)

Seis. Chicuás (*vel* ajticpîl' ajté)

Siete. Puguánt'zan, co ajticpîl'. Quando añaden *co*, quieren decir: *y*.

Ocho. Puguânt'zan ajtê.

| | |
|---|---|
| Nueve. | Puguânt'zan, co jûyopamáuj (*vel* co májuajûyo) |
| Diez. | Jûyopamáuj ajté (*vel* mâjuajûyo ajté) |
| Onze. | Jûyopamâuj (*vel* májuajûyo) ajté, co pil'. |
| Doze. | Puguánt'zan ajticpîl'. |
| Treze. | Puguánt'zan ajticpîl', co pil'. |
| Catorze. | Puguánt'zan ajticpîl' co ajté. |
| Quinze. | Jûyopamáuj ajticpîl' (*vel* májuajûyo ajticpîl') |
| Diez, y ſeis. | Jûyopamáuj (*vel* májuajûyo) ajticpîl', co pil'. |
| Diez, y ſiete. | Júyopamâuj (*vel* májuajûyo) ajticpîl', co ajtê. |
| Diez, y ocho. | Chicuâs ájticpîl'. |
| Diez, y nueve. | Chicuâs ajticpîl', co pil'. |
| Veinte. | Taiguacô. |
| Veinte, y uno. | Taiguacô, co pil'. |

*Y aſſi van añadiendo, ſegun arriba, haſta llegar â treinta.*

| | |
|---|---|
| Treinta. | Taiguacô cojuyôpamáuj ajté (*vel* comâjuajûyo ajtê) |
| Quarenta. | Taiguacó ajtê. |
| Cinquenta. | Taiguacó ajtê, co jûyopamâuj (*vel* májuajûyo) ajtê. |

*Y*

*Y de este modo se quenta hasta ciento, y doscientos, multiplicando el numero veinte.*

*Ponense algunas palabras sueltas, que â vezes es necessario saberse.*

Si. ââ (*vel* já) No. ójua (*vel* oj) quando el *no* està solo; pero si el *no* va junto con verbo, si el verbo acaba en consonante, se dà à entender el *no* con la particula *ajâm* despues del verbo; y si el verbo acaba en vocal, con la particula *yajâm*, v. g. No forniquè: *Napî yajâm.* No hurtè: *Noujchâlac ajâm*; y assi de los demàs. Sacase quando al *ajâm* precede *au*, *ai*, vel *oi*, v.g. *Nac'âu ajâm, nac'âi ajâm, najôi ajâm.*

| | |
|---|---|
| Poco. | Ajchîju (*vel* ojchiju) |
| Mucho. | Apáuj (*vel* ojâuj) |
| Muchissimo. | Apâujpam (*vel* ojáuj pam) |
| Muchas vezes. | Apáujyocuên (*vel* ojâujyocuén) |
| Muchissimas vezes. | Apáujpamyocuên ( *vel* ojáujpamyocuên) |
| Pocas vezes. | Ajchîjuyocuên (*vel* ojchîjuyócuên) |
| Son pocos. | Ajchîjuchê; y si es gente: ajchîjupâ. |
| Son muchos. | Ojâujuichê; y si es gente: ojáujuipâ. Otros dicen: apáuj chê; y si es gente: apáuj pá. |
| Quantos años? | T'âjat (*vel* jat) ajacô (*vel* atûlam) apchîca? Quan- |

| | |
|---|---|
| Quantos meſes? | T'ájat (*vel* jat) ánua apchica? |
| Quantos dias? | T'âjat (*vel* jat) t'il apchîca? |
| Quantas vezes? | T'ájat (*vel* jat) apchiyocá? |
| No ſon muchos. | Guajâujuajám. |
| Oy. | T'il acuêm. |
| Mañana. | Chum ayé (*vel* chomjâm) |
| LaQuareſma paſada. | Quareſma ap p'án mâm. |
| El Domingo. | Apa timîco (*vel* ápa Domingo) |
| El Lunes. | Apa Lunes. |
| Quantos ſon? | T'ájat (*vel* jat) apchê; y ſi es gente: T'ájat (*vel* jat) aptjám (*vel* apſácapá) |

# CATHECISMO DE LOS PRINCIPALES Myſterios de nueſtra Santa Fee.

| | |
|---|---|
| *P.* QUantos Dioſes ay? | *P.* T'ájat (*vel* jat) Dios apſá chê oſá ê? |
| *R.* Uno no mas. | *R.* Pil' tzan mo pó. |
| *P.* En donde eſtà Dios? | *P.* Anicuécat (*vel* anucuécat) Dios tupó oſó ê? |
| *R.* En el Cielo, en la Tierra, y en todas las coſas eſtà. | *R.* Ujuál' tucuéj, co táp acuéj, co pînguac apſá achîyocuéj taguajáyo cuéj oſó. |
| *P.* Quien hizo el Cielo, y la Tierra, y todas las coſas? | *P.* Pil'ca ujuâl' tucuét, co táp acuêt, co taguajáyo pînguac apſá achét guahôi ej? |

*R.* Dios

*R.* Dios lo hizo todo.

*P.* Quien es Dios?

*R.* Es la Santiſſima TRINIDAD.

*P.* Quien es la Santiſſima TRINIDAD?

*R.* Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Eſpiritu Santo, tres Perſonas, y un ſolo Dios.

*P.* El Padre es Dios?

*R.* Dios es.

*P.* El Hijo es Dios?

*R.* Dios es.

*P.* El Eſpiritu Santo es Dios?

*R.* Dios es.

*P.* Y ſon tres Dioſes?

*R.* No, porque las tres Perſonas ſon un ſolo Dios. En una ſola Alma ay tres coſas: ay Entendimiento: ay Memoria, y ay Voluntad; y eſtas tres coſas eſtàn en una ſola Alma; aſſi en Dios ay tres Perſo-

*R.* Dios tupô taguajâyo cuêj apói pôm.

*P.* Pil'ca guá Dios é?

*R.* Santiſſima TRINIDAD tupó pô.

*P.* Pil'camé Santiſſima TRINIDAD tupó?

*R.* Dios Ajanâi, co Dios Apâm, co Dios Eſpiritu Santo, Perſonas ajticpîl', mej Dios pîl'tzan mopó.

*P.* Ajanâi to Dios pó é?

*R.* Dios pô.

*P.* Apâm to Dios pó é?

*R.* Dios pó.

*P.* Eſpiritu-Santo to Dios pó é?

*R.* Dios pó.

*P.* Mej Dios ta ajticpîl' pa é?

*R.* Ojua (*vel* oj) Perſonas ajticpîl' Dios pîl'tzan mo pôminô. Apajâm aplá (*vel* apatpâyam ſáuj) pîl'tzan mô tupâyocuéj, pin ajticpîl' che uſá; pinta apajôſáuj pa uſá; pinta apajâm ſáuj pa uſá; co pînta apacâgua ſáuj pa uſá, mêjta pin ajticpîl' pa achî

nas, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Eſpiritu-Santo; y las tres Perſonas ſon un ſolo Dios.

*P*. Qual de las tres Perſonas ſe hizo Hombre?

*R*. Dios Hijo.

*P*. Y deſpues que el Hijo de Dios ſe hizo Hombre, como ſe llama?

*R*. Se llama Jeſu-Chriſto.

*P*. Quien es Jeſu-Chriſto?

*R*. Es Dios, y Hombre.

*P*. En donde ſe hizo Hombre?

*R*. En el Vientre de MARIA Santiſſima ſe hizo Hombre, por obra de el Eſpiritu-Santo; y MARIA Santiſſima antes

chê, apajâm apſá (*vel* apatpâyam ſáuj) pil'tzan mó tupâyocuêj uché: Pôhomopâj Dios tucuêj Perſonas ajticpîl' che uſá, Dios Ajanâi, co Dios Apâm, co Dios Eſpiritu Santo, mêjtâ Perſonas ajticpîl' tupá, Dios pîl'tzan mo pó.

*P*. Perſonas ajticpîl' apá, anupócá (*vel* anipócâ) jagût ohaguái é?

*R*. Dios Apám pó.

*P*. Mej Dios Apám tupó guamaléjtá jagût apáhaguái tücuaját, t'âjacat (*vel* jácat) oháujuê?

*R*. Jeſu-Chriſto paj ohá-uj.

*P*. Pil'ca gua Jeſu Chriſto?

*R*. Dios pô, co jagû pó.

*P*. Anucuécat (*vel* anicuê-cat) jagût ohaguái ê?

*R*. MARIA Santiſſima, ac'u-aj (*vel* ashipóc') tucuéj jagû chet apaguái pom, Eſpiritu-Santo, apôiyocuêt; mej MARIA Santiſſima tupô Jeſu-Chriſto

que

que pariera à JesuChristo, y despues que lo pariò, siempre no se acostò con algun hombre; y siempre no se acostò con su Marido Señor San Joseph; y quando pariò à Jesu-Christo no tuvo dolores en su Vientre, y no echò sangre como las mugeres de este mundo. Siempre estuvo MARIA Santissima cerrada, como està una muchachita chiquita, que no se ha acostado con hombre: assi estuvo siempre MARIA Santissima; y por esso se llama Virgen, y es Madre de Dios.

*P.* Porquè se hizo Hombre Dios Hijo?

*R.* Se hizo Hombre para llevarnos al Cielo, y para que no fueramos al Infierno; y por esso muriò por nuestros pecados.

tupót apáchalâuj simá (*vel* sanimá) ai cuêt, co apâchalâuj guamálejtá, pitupâmoyô jagû pil' t'an ta apoujt'ámoyajâm pom, co pitupámoyô Ac'âu Señor San Joseph tot apoujt'ámo yajám pom; mej Jesu-Christo tupôt apáchalauj tucuaját, ac'uâj (*vel* ashipóc') tucuét apt'al' chet ápamîyajám pom, co, ahátz (*vel* acuás) tâ apahóuj sal aján pom, tágu tap pa acuêt apsá tupaját. MARIA Santissima tupó pitupámoyô apot'âguajópé apsá t'águalam shan jagût apoujt'âmoyajám tupajât apsá pom: pûhut MARIA Santissima tupô pitupámoyô apsá pom; minój pôhoyocuéj Virgen paj uhâuj, co Dios Atái pô.

*P.* T'ájacat (*vel* jâcat) mej Dios Apâm tupô jagût ohaguái é?

*R.* Jagû chét apaguâi pom ujuâl' tucuét tacpachu santupâyô, co t'oajâm tucuén najopacuán ajâm santupáyô; minój pôhoyocuêj, apcuántzam

*P.* Y

pom(*vel* apajûm pom)ſajpám pinapſá nájo amátza (*vel* pin najopſac'âuj) tuchîyô.

*P.* Y como muriò por nueſtros pecados?

*P.* Mej, t'ájacat (*vel* jácat) ſajpám pinapſá nâjo amátza (*vel* pin najopſac'âuj)tuchiyó, ucuántzam ê? (*vel* guajûm é?)

*R.* Muriò clavado en una Cruz, con grandes dolores para pagar nueſtros pecados; y ſu Alma bajò al Seno de Abrahan, en donde eſtaban las Almas de la gente buena; y paſſados tres dias entrò ſu Alma en ſu Cuerpo, y bolviò à vivir, y ſe ſubiò à el Cielo, y allà eſtà; y quando el Mundo ſe acabe bolverà à eſte Mundo, y à todos los muertos harà que buelvan à vivir; y à la gente buena, que acà en el Mundo haze las coſas, que Dios manda, en Cuerpo, y Alma los llevarà al Cielo; y à la

*R.* Apcuántzam pom (*vel* apajûm pom) Cruz pil'yocuêt appicâc'tzam é apat'acál' apnâcan tuchîyocuét, ſajpâm pinapſá nâjo amátza(*vel* pin najopſac'áuj) tuchét apacâtzoguô ſantupáyó;co,apajâm apſá amî tá (*vel* apatpáyam ſauj amî tâ) apt'ôtzam pom Seno de Abrahan tucuét, pîlam apſhap'ân, apajâm apſá tuchê (*vel* apatpâyam ſáuj tuché) apaſá tucuêt; mej t'il ajticpîl' tuché app'âqenmamejtá, apajâm apſá amî tá (*vel* apatpáyam ſáuj tâ amî tâ) ahâuj tâ amî tucuét apyájéj, co apatpáyam tzanâm in pom, co ujual' tucuét apmâo ſáuj pom, mi po tucuéj oſó: mej tap pa acué apâjái tucuét, tap pa, acuét amtzálam ſanpô, co tagen-

gente mala, que acà en el Mundo no haze las cosas, que Dios manda, en Cuerpo, y Alma los arrojarà al Infierno.

guajáyo apcuacântzam tat (*vel* apájumátz tat) acpatpáyocâm guacô tzanâm in sanpô, co pîlam apshap'án tap pa acuêt Dios pînguac tá pil'ta apatâncot apôi tuchê, aháuj, co apajâm apsá (*vel* apatpáyam sáuj) áuj ayê, ujual' tucuêt acchó sanpó; mej pîlam apsháish tap pa acuêt Dios pînguac tâ, pil' ta apatáncot apahôi ajâm tuché, ahâuj, co apajám apsá (*vel* apatpâyam sáuj) áuj ayê, t'oajám tucuêt acpahácoj t'ám sanpó.

*P*. Quando muriò Jesu-Christo en la Cruz muriò como Dios, ò muriò como Hombre?

*P*. Jesu-Christo tupô Cruz tucuét, apacuântzam (*vel* apajûm) tucuaját, Dios tupaját micuántzam, (*vel* miguajûm) mac jagû tupajât micuántzam (*vel* miguajûm) calô yam ê?

*R*. No muriò como Dios; pero muriò como Hombre.

*R*. Dios tupajât, apacuântzam (*vel* apajûm) ajám pom; matpó jagû tupajât, apcuântzam (*vel* apajûm) pom.

*P*. Y quando muere la gente, muere el alma, ò muere el cuerpo solo?

*P*. Mat pîlam tupó, apacuántzam (*vel* apajûm) tucuaját, apajám apsá ta (*vel* apatpáyam sáuj ta) micuântzam

am (*vel* migaujûm am) mac aháuj tupamó, micuântzam (*vel* miguajûm) calô yam é?

*R.* Muere el cuerpo ſolo.

*R.* Aháuj tupámopâ, ucuántzam (*vel* guajûm)

*P.* Yel cuerpo ſiempre eſtarà muerto?

*P.* Mej aháuj tupâ pitupámoyô icuántzam é (*vel* iguajûm ê) iſác é?

*R.* No, pues quando ſe acabe eſte Mundo, las almas entraràn otra vez en ſus cuerpos, y bolveràn à vivir, y ſiempre no moriràn.

*R.* Ojua (*vel* oj) minój tap pa acué apâjái ſan tucuajât, apajám apſá (*vel* apatpáyam ſáuj) tuché ahâuj tuchét apjayáj tzanám ſanché, co apatpâyocám tzanâm in ſanpá, co pitupámoyó, apacuaçántzam (*vel* apajumatz) ajâm ſanpá.

*P.* A donde lleva Dios las Almas de la gente buena, quando mueren ſus cuerpos?

*P.* Anicuêcat (*vel* anucuêcat) Dios tupô pîlam manám ta apſá, apajâm apſá (*vel* apatpâyam ſáuj) tuchét guac chôté, aháuj tuchê, apacuacántzam (*vel* apajumátz) tucuaját?

*R.* Al Cielo las lleva, para que vean ſiempre â Dios, y eſtèn con èl, y tengan muchas coſas buenas, porque hizieron acà en el Mundo las coſas que Dios

*R.* Ujuál'tucuéj guac chotê, Dios tupôt pitupâmoyô apamás, co apâjagû apaſá ſantupâyocuéj, co pînguac apſhap'ácan apâuj ta apamátza ſantupáyocuéj, tap pa acuîcuêj pînguac ta Dios pil' ta man-

manda.

*P.* A donde echa Dios las Almas de la gente mala, quando mueren ſus cuerpos?

*R.* Al Infierno las arroja, para que los Demonios ſiempre las eſtèn quemando, y azotando, porque no hizieron acà en el Mundo las coſas que Dios manda.

*P.* Quien es la Santa Igleſia Catholica?

*R.* Es toda la gente chriſtiana junta, y â toda eſta gente chriſtiana la manda el Padre muy grande, que ſe llama Sumo Pontifice; porque à eſte Padre muy grande lo hizo Jeſu-Chriſto Capitàn de toda la gente chriſtiana.

*P.* Y eſte Padre muy

apatánco chêj guáhaguái inój.

*P.* Anicuécat (*vel* anucuêcat) Dios tupô pîlam apsháish apajám apſá (*vel* apatpáyam ſàuj) tuchét guahóuj t'am até, aháuj tuché apacuâcântzam (*vel* apajumátz) tucuajât?

*R.* T'oajám tucuéj ucácój t'am até, tamôj tuchê pitupâmoyó acpat'éjcamcô ſál, do acpaguîtzma ſâl ſantupáyocuéj; tap pa acuéj pînguac ta Dios pil'ta apatánco tuchéj guáhaguâi ajâm inôj.

*P.* Pil'camé Santa Igleſia Catholica'tupô?

*R.* Taguajâyo pîlam guántâ apejâma apjóhoimó tupâ pá, mej taguajáyo pîlam guán tâ apejâma pa apáj, Cutátze (*vel* totátze) apnân pám, SumoPontifice ta apáuj pô, guactânco, Cutátze (*vel* totâtze) apnán pâm pâ apój, Jeſu-Chriſto tupô taguajáyo pîlam guán tá apejâma, Capitàn apnán pâm chej apôipôm inôj.

*P.* Mat, Cutâtze (*vel* totá-

gran-

grande Sumo Pontifice ſiempre manda bien à toda la gente chriſtiana?

*R.* Siempre manda bien, porque Dios ſiempre le aviſa allà en el corazon, como ha de mandar à toda la gente chriſtiana; y por eſſo ſiempre nos dice la verdad.

*P.* Quien eſtà en el Santiſſimo Sacramento del Altar?

*R.* EſtàJeſu-Chriſto Dios, y Hombre.

*P.* Y el Santiſſimo Sacramento del Altar, què coſa es?

*R.* Es Jeſu-Chriſto, que eſtà en la Hoſtia de la Miſſa, y tambien eſtà en el Caliz, deſpues que el Sacerdote dice las Palabras. Y quando el Padre quiebra laHoſtia, y haze muchos pe-

tze) apnân pâm Sumo Pontifice pa apó, pitupâmoyôcuêj taguajáyo pîlam guán tá apejáma achêj manám paj pinchêj guatánco té?

*R.*Pitupámoyó manám paj guatâncotê,Dios tupô pitupâmoyôcuéj oûminôj ajaſál tucuéj, t'ájat apatânco ſanpâj taguajâyo pîlam guán tá apejâma tupát,minôj pôjoyocuêj pitupámoyó; mantpâm (*vel* pimán) páj tac um ſalatê.

*P.* Pil'ca Santiſſimo Sacramento del Altar tucuét oſó?

*R.* Jeſu-Chriſto Dios po, co jagû pô oſó.

*P.* Mat Santiſſimo Sacramento del Altar pin t'âjat (*vel* jat) apſácamé?

*R.* Jeſu-Chriſto pó Miſſa Hoſtia tucuét apſá tupó, co Caliz tucuêt oſó in, Cutátze (*vel* totâtze) pilâpajlé Santas tuchêj ojlé nôj guamalejtâ: mej Cutâtze (*vel* totátze) tupô Hoſtia taj apac'juâcalap' tucuajât, co aj juîzcuan apáuj daci-

dacitos, en todos aquellos pedacitos eftà Jefu-Chrifto.

*P.* Y què haremos para confeffarnos bien?

*R.* Nos ocordaremos de todos nueftros pecados, y los diremos todos al Sacerdote, y tendremos grande dolor en nueftro corazon porque enojamos à Dios con los pecados, y le hablaremos à Dios, que yà otra vez no haremos pecados.

*P.* Y què haremos para comulgar bien?

*R.* No comeremos, y no beberemos alguna cofa antes que comul-

chéj guahói inój, aj juîzcuan pituchîyocuéj taguajáyo cuéj Jefu-Chrifto tupô ofó.

*P.* Mat, t'ájacan (*vel* jácan) nájojaguâi fanê (*vel* nayêjaguâi fan) manám ch'an nâjoâpamâlcûita fantupâyô?

*R.* Taguajáyo, fajpám pinapfá nájoámátza(*vel* pin najopfac'áuj) tuchén náiguijám câm, co taguajáyo, Cutátze (*vel* totâtze)tupôn nâyeaguám cam, co apt'al' apnán nâjoájafál tucuén nâiguamátza cam Dios tupôn, fajpâm pinapfá (*vel* pin apfac'áuj) tuchiyocuén najojtêgual guacô non; co Dios tupón niyolátze guacô cam, nâmo maliné pil' inyô, fajpám pinapfá (*vel* pin apfac'áuj) tuchén nâjopáhaguâi ajám fan tán.

*P.* Mat, t'ájacan nâjojaguâi fané (*vel* jácan nayéjaguái fan)manám ch'an nâjoapácomulgar fantupáyo?

*R.* Pîn náiguahám ajám cam,co náiguacóujuajám cam náiguacomulgar fimâ (*vel* fa-

guemos; y ſi tuvieremos algun pecado grãde nos confeſſaremos.

*P.* Y què haremos para que Dios nos lleve al Cielo?

*R.* Haremos todas las coſas, que Dios, y nueſtra Madre la Santa Igleſia nos mandan. Amen Jeſus.

nimá) aitá, co ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) apnân pil' t'an náiguamâtza, náiguamalcúita yau câm.

*P.* Mat, t'ajacán najojaguâi ſané (*vel* jâcan nayêjaguâi ſan) Dios tupô ujuál' tucuét tacpachû ſantupáyô?

*R.* Taguajáyo pînguac tá, Dios tupó, co najopitaguâi Santa Igleſia tacpatánco tuchén nayéjaguái cam. Amen Jeſus.

# MODO DE ADMINISTRAR el Sagrado Viatico â los Enfermos.

*SUpueſto lo que previene el Ritual, en llegando el Miniſtro â la Caſa del Enfermo dirà al entrar en ella:* ℣. Pax huic domui. ℟. Et omnibus habitantibus in ea. *Luego pone â ſu Mageſtad en el Altarſito, ſobre Ara, y Corporales, y hecha genufleccion toma el Hyſſopo, y aſperjando al Enfermo, y circunſtantes, dice:* Aſperges me Domine, &c. *Poſteà:* ℣. Oſtende nobis Domine miſericordiam tuam. ℟. Et ſalutare tuum da nobis. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus, &c. ℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo,

*ORE-*

## *OREMUS.*

EXaudi nos Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de Cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

*Dicho esto, y hecha genufleccion al Santissimo Sacramento, toma la Santa Cruz; y llegandose al Enfermo le dirà assi:*

| | |
|---|---|
| *N.* Tienes algun pecado que confessar? | *N.* Sajpâm pinapsá (*vel* pinapsac'áuj) pil' t'an japamâlcûita san, misá calô yam? |
| Ya los confessaste todos? | Taguajâyo námo mameyâmalcûita yam ê? |

*Si tuviere que confessar lo reconciliarà; y si dixere, que no tiene que confessar le ayudarà â decir la Confession general:* Yo pecador, &c. *La qual dicha dirà el Enfermo assi:*

| | |
|---|---|
| Padre mio Jesu Christo ten misericordia de mi. | Mama Namî Jesu-Christo tajquátzum. |

*Luego dirà el Ministro:* Misereatur tui Omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam. *Resp.* Amen. Indulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum tuorum tribuat tibi Omnipotens, & misericors Dominus. *Resp.* Amen. *Hecho esto dirà el Ministro al Enfermo.*

Mira *N.* qne nueſtro Padre Jeſu-Chriſto aqui viene à viſitarte; y para que comulgues, y comas bien à nueſtro Padre Jeſu-Chriſto, has de creer, como Chriſtiano, todas las coſas, que cree, y enſeña nueſtra Santa Madre Igleſia, y lo que los Padres te han enſeñado. Lo crees.

Si creo.

Crees en la Santiſſima Trinidad, Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Eſpiritu-Santo, tres Perſonas, y un ſolo Dios? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que Dios haze todas las coſas, y que te ha de llevar al Cielo, y que allà en el Cielo te ha de dàr muchas coſas buenas? Lo crees?

Si creo.

*N.* Majmás (*vel* jamás) najopimáma Jeſu-Chriſto tupô acuéj mamâccamân chon; mem japacomulgâr, co manám chan Najopimâma Jeſu-Chriſto tupôm japahám ſantupâyô, taguajáyo pînguac tá najopitaguái Santa Igleſia apaſpâmo, co tacjô guacô tuchém, co Cutâtze (*vel* totâtze) tupá macjâtzo guacô tuchêm miaſpámo cam, guantâ apejáma tupajám. Jaſpámo é?

Naſpámo.

Jaſpámo é Santiſſima Trinidad tupáyô, Dios Ajanái, co Dios Apám, co Dios Eſpiritu-Santo, Perſonas ajticpîl' co Dios pîl'tzan mô? Jaſpamó é?

Naſpámo.

Jaſpámo hiné, Dios tupó taguajáyo pînguac apahôi apâm co ujuál' tucuêt macpachó ſan apâm, co ujuál' tucuét pînguac apshap'âcan apâuj ta macpaáj ſan apám?

Naſpámo.

Crees

Crees tambien, que MARIA Santiſſima pariò à Jeſu-Chriſto, y que antes que lo pariera, y deſpues que lo pariò, no ſe acoſtò con algun hombre; y quando lo pariò no tuvo dolores en ſu Vientre, y no echò ſangre, como las mugeres de eſte Mundo; y por eſſo ſe llama Virgen? Lo crees?

Jaſpámo hin é, Najopimáma Jeſu-Chriſto tupót MARIA Smâ. tupó apâchalâuj apâm, co apáchaláuj ſimá (*vel* ſanimâ) ai cuét, co apâchaláuj guamálejtá, pitupâmoyó jagû pil' t'an tâ apóuj t'âmoyajám apám; co apâchalâuj tucuaját, ac'uâj (*vel* ashipóc') tucuêt apt'ál' tá âpamîyajám apám, co ahatz (*vel* acuás) ta apahôuj ſál ajám apám, tâgu tap pa acuét apſá tupajât; mej pôhoyocuéj Virgen paj ohâuj? Jaſpámo é?

Si creo.

Naſpámo.

Crees tambien, que nueſtro Padre Jeſu-Chriſto muriò en una Cruz, como eſta, que tengo en mis manos, para pagar nueſtros pecados, y llevarnos à el Cielo? Lo crees?

Jaſpámo hin ê, Najopimáma Jeſu-Chriſto apacuântzam (*vel* apajûm) apâm Cruz pil'-yocuét, namâuj achîyô, nijuátz apaját (*vel* pijât) apſá yocuêt, ſajpám pinapſá najoamâtza (*vel* pin najopſac'âuj) tuchét apacátzoguô, co ujual' tucuét tacpachû ſantupâyocuét? Jaſpámo ê?

Si creo.

Naſpámo.

Crees tambien, qué Jeſu-Chriſto bajò al Se-

Jaſpâmo hin é Jeſu-Chriſto tupó Seno de Abrahan tucuêt

no de Abrahan para ſacar las Animas de la gente buena, que eſtaban aguardando à Jeſu-Chriſto, para que los ſacara de allì, y los llevara al Cielo? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que Jeſu-Chriſto deſpues que muriò, paſſados tres dias bolviò à vivir? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que nueſtro Padre Jeſu Chriſto ſe ſubiò al Cielo, y allà eſtà, y tambien eſtà en el Santiſſimo Sacramento del Altar? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que nueſtro Padre Jeſu Chriſto, quando eſte Mundo

apat'ôtzam apám, acpatâicaguó ſal ſantupáyó, pîlam apíhap'âcan apajâm apſá (*vel* apatpâyam ſáuj) tuchêt, Jeſu-Chriſto tupôt apcuám ſal tupâ; pitucuét acpatáicaguô ſal ſantupáyô, co ujuál' tucuêt acpachû ſantupáyó? Jaſpamó é?

Naſpámo.

Jaſpámo hin é, Jeſu-Chriſto tupô, apacuántzam (*vel* apajûm) tucuét guamálejtâ, t'il ajticpil'tuchê ap p'áqenmamejtâ apatpáyamtzanâm apám? Jaſpámo é?

Naſpámo.

Jaſpámo hin é, Najopimáma Jeſu-Chriſto tupó ujuál' tucuêt apamáo ſauj apám, co tucuét apaſá apâm, co Santiſſimo Sacramento del Altar tucuét apaſá in apâm? Jaſpámo é?

Naſpámo.

Jaſpámo hin é, Najopimáma Jeſu-Chriſto tupô tap pa acué apajái ſan tucuaját am-

ſe acabe, ha de venir à hazer, que vivan otra vez todos los muertos; y à la gente buena, que acà en el mundo hizo las coſas, queDios manda, la llevarà al Cielo; y à la gente mala, que acà en el mundo no hizo las coſas, que Dios manda, los arrojarà al Infierno? Lo crees?

pacál ſan apám, taguajáyó apcuacântzam (*vel* apâjumátz) tat acpátpáyocâm guacó tzanâm ſantupâyô, co pîlam apſhap'ácan, tap pa acuêt, pînguac tá Dios pil' tâ apatânco tuchêt, apaguái tupát, ujuál' tucuét acpachû ſan apám; mej pîlam apshacâish, tap pa acuêt pînguac tá Dios pil'tá apatânco tuchét, apáhaguái ajâm tupát, t'oajám tucuêt acpahácoj t'am ſan apâm? Jaſpámo ê?

Si creo.

Naſpâmo.

*Ahora ſe le dà â adorar la Santa Cruz, diciendo:*

Pues adora à la Santa Cruz con grande voluntad tuya, y di con migo: Padre mio Jeſu-Chriſto, yo te alabo, porque por tu Santa Cruz pagaſte todos nueſtros pecados.

Minom Santa Cruz apâm jajlêtzám caló, japacâgua ſáuj apnán tupáyô, co tâjané jajlé: Máma namî Jeſu-Chriſto tzin nácajlêtzam calô, Santa Cruz jamî tupâyó, taguajáyo ſajpâm pinapſá najoamátza (*vel* pin najopſac'áuj) tuchém, japacátzoguô ajó minô.

*Hecho eſto ſe irà el Sacerdote con la Cruz al Altar, donde eſtà el Santiſſimo Sacramento, y hecha genuflección, pondrà la Cruz en el Altar, y con el Santiſſimo Sacramento en las manos le dirà al Enfermo de eſta manera:*

*N.* El

*N.* El Santissimo Sacramento, que aqui tengo en estas manos, es nuestro Padre Jesu Christo, Dios, y Hombre, que tambien està en el Cielo. Lo crees assi?

Si creo.

Quieres comer à nuestro Señor Jesu Christo para que te ayude, y lleve tu alma al Cielo? Quieres?

Si quiero.

Pues para que comas bien à nuestro Señor Jesu Christo has de perdonar à toda la gente, que te ha hecho enojar. La perdonas?

Si perdono.

Y pides, que te perdone la gente, que tù has hecho enojar?

Si pido.

Pues date golpes en el pecho, y di con migo:

*N.* Santissimo Sacramento namâuj achiyô nijuátz apô, Najopimáma Jesu-Christo pô, Dios, co jagû pó, co ujuâl' tucuét osó in: Puhupaj jaspámo ê?

Naspâmo.

Najopimáma Jesu-Christo apóm majám atâpamó ê, mâcpatáguej santupâyô, co japajám apsá (*vel* japatpáyam sáuj) tapât ujuál' tucuét apachû santupâyô? Jacágua ê?

Nacágua.

Mem Jesu-Christo apôm manâm japahám santupáyô, taguajáyo pílam macpajt'êgual guacô tuchém maicuâtzum cam. Jacuâtzum é?

Nacuátzum.

Mat pil'che jajuâcamejô é, pîlam japajt'êgual guacó tuchém macpacuátzum san pâm ê?

Najuácaminô.

Mem jatzôtz tucuêm jac'ôjtaguái, co tajanê jajlé:

Padre

Padre mio Jeſu Chriſto, yo no valgo nada, para que entres en mi pobre alma; pero eſpero, que mis pecados me los perdonaràs, y que à mi alma la llevaràs al Cielo.

Máma namî Jeſu-Chriſto, tzin pînchi nacâmmam ajám napajâm apſá (*vel* napatpáyam ſáuj) cuátzcahám pam é apaſá acuém japayáj ſantupáyô; mit nacuám, ſajpám pinapſá namî (*vel* pin napſac'áuj) tuchém tâjpacuátzum ſan pân co napajâm apſá (*vel* napatpâyam ſáuj) apâm ujuál' tucuém jápachû ſan pán.

*Dicho eſto tres vezes ſe le dà al Enfermo el Santiſſimo Sacramento, diciendo:* Accipe Frater (*vel* Soror) Viaticum Corporis Domini noſtri Jeſu-Chriſti, qui te cuſtodiat ab hoſte maligno, & perducat in vitam æternam. Amen. *Purificados los dedos en el Vaſo ſe le dè la agua al Enfermo, y deſpues dirà lo ſiguiente.* Dominus vobiſcum, &c.

*OREMUS.*

DOmine Sancte Pater, Omnipotens Æterne Deus, te fidelitèr deprecamur, ut accipienti Fratri noſtro (*vel* Sorori noſtræ) Sacroſanctum Corpus Domini noſtri Jeſu-Chriſti Filij tui, tàm corporis, quàm animæ proſit ad remedium ſempiternum: qui tecum vivit, & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

*Luego el Miniſtro ſe llega cerca del Enfermo, y le dirà lo ſiguiente.*

*N.* Mucho has de querer à Dios, pues ha venido à visitarte: alegrate, pues nuestro Padre Jesu-Christo està contigo, y es tu Compañero: hablale en tu corazon, que lo quieres mucho, y hablale, que yà no quieres los pecados, y que yà no bolveràs à hazer pecados: hablale, que te ayude, para que tu alma vaya al Cielo quando te mueras.

*N.* Dios tupôm miacâgua pâm cam, minôj mamâc camám chón: jicâgua sáuj, minój Najopimáma Jesu-Christo tupó jamîn yocuéj osón, co japajtî chic pô: jajasál tacuîyô jajlé guacó jacâgua pam é, co nácuem, sajpám pinapsá (*vel* pin apsac'áuj) tuch ém, jayáamé jajlê guacó, co nâmo malinê, sajpâm pinapsá (*vel* pin apsac'áuj) tuchêm japahôi ajâm san má: jajlé guacój mactáguej, japajâm apsá (*vel* japatpâyam sáuj) tapá ujuál' tucuét apacál' santupâyó, japacuántzam (*vel* japajûm) tucuêt.

*Despues de esto exortarà al Enfermo â que pida el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion, diciendole assi:*

*N.* El otro Sacramento de la Extrema Uncion, y Santas Cruzes te falta; si acaso estuvieres muy malo lo pides à nuestra Madre la Santa Iglesia?

Si pido.

*N.* Extrema-Uncion Santo Sacramento pil' in, co Santas Cruzes macsáayêj; pin matiat'âl' pam tanê Najopitaguái SantaIglesia tupôm jajuâcamejó ê?

Najuácaminó.

Yo

Yo te lo darè quando estuvieres yà cerca de morir.

Tzin nacaj sananó, nâmo, japacuântzam san (*vel* japajûm san) iguátanét.

*Oraciones para dàr gracias despues de comulgar.*

Padre mio JesuChristo, yo te alabo, porque has querido entrar en mi alma, y cuerpo; y te alabo, porque he comido tu Santissimo Cuerpo. Yo te pido, que me ayudes, para que siempre viva bien, y para que no buelva à hazer pecados. Padre mio Jesu Christo, yo te doy mi alma, y cuerpo, para que me lo cuydes, y siempre haga yo las cosas que me mandas.

Mâma namî Jesu-Christo, tzin nacajlê tzam calô, napajâm apsá (*vel* napatpâyam sáuj) co nahâuj acuêm jayâj atápamonô: tzin nacajlê tzam coló Jahâuj Santissimo tapán naháminô. Tzin nacajuácam tajtáguej saninó, pitupámoyó manám ch'án napapîlam santupâyô, co sajpamê pinapsá (*vel* pinapsac'áuj) tuchên napahói tzaj in aján santupâyocuén. Máma namî Jesú Christo, napajâm apsá (*vel* napatpáyam sáuj) apán, co nahâuj apán nac aj tajpacuámêj santupáyocuén, co pitupâmoyô pînguac tajtânco tuchên napahói sanyocuén.

Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu-Santo, tres Personas, y un solo Dios: yo te doy à mi Padre Jesu-Christo, y te doy

Dios Ajanâi, Dios Apâm, Dios Espiritu-Santo, Personas ajticpîl', co Dios pil'tzan mó: tzin máma namî Jesu-Christo tupôn nac aj, co taguajáyo

doy tambien todas las cosas buenas, que hizo mi Padre Jesu-Christo; y tambien te doy todos los dolores, que aguantò en la Cruz mi Padre Jesu-Christo, por mis pecados, para que me perdones, y me lleves al Cielo. Amen Jesus.

Dios mio: yo te doy esta Santa Comunion, que he hecho, y te doy tambien todas las Indulgencias, que he ganado por las Animas, que estàn en el Purgatorio, para que las lleves al Cielo; y tambien te pido, que aora, y siempre viva yo bien, y siempre sea tu amigo, para que quando me muera vaya à veerte, y estàr siempre contigo allà en el Cielo. Amen Jesus.

Padre mio Jesu Christo: yo estoy muy con-

pînguac manám ta apsá, napamáma Jesu-Christo apôi tuchén nac aj in; co taguajáyo apt'acál', Jesu-Christo tupó Cruz tucuét apacuâjái tuchên sajpâm pinapsá namî (*vel* pin napsac'âuj) tuchîyó nac aj in tajpacuátzum santupáyocuén, co ujuál'tucuém tajpachû santupâyocuén. Amen Jesus.

Dios namî: Santa Comunion apôi apán nac aj, co taguajâyo Indulgencias napatôj tuchên nac aj in, Animas Purgatorio tucuét apsá tuchîyocuén, ujuâl' tucuém macpachû santupáyocuén; co nacajuácam in, pâyam acuén, co pitupámoyô manám napapîlam san má, co pitupámoyó nacpatáguan san mâ; napacuántzam (*vel* napajûm) tucuén, nacpamâs cho santupâyó, co pitupámoyó ujual' tucuên nacpacuáné napasá santupáyô. Amen Jesus.

Máma namî Jesu-Christo: tzin nicâgua sánj pam, napaten-

tento, porque eſtàs en mi alma; y por eſſo te pido con todo mi corazon, que me ayudes ſiempre, para que yo no haga aquel pecado, que tù ſabes; y para que no haga aquel pecado con que ſiempre me engaña el demonio. Y para que veas, que te hablo con todo mi corazon, te prometo, que me acordarè de que eſtàs en mi alma, ſiempre que el demonio me quiera engañar; y entonces te pedirè que me ayudes, para que el demonio no me engañe otra vez. Eſpero que me ayudaràs porque me quieres mucho, y porque te pido eſtas coſas por MARIA Santiſſima, y por el Señor San Joſeph, y por mi Padre San Franciſco, y por el Angel Santo, que me cuida. Amen Jeſus.

jám apſá ( napatpâyam ſáuj ) acuêjſonó; minón pôhoyocuén nacajuácam, najaſál aujyocuên taguajáyocuén, pitupâmoyó tajpatáguej ſan pán, tzin, ſajpamê pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) Jamîn japjô tupân, napahôi ajâm ſantupáyô; co ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'âuj ) tamôj tupâ tapaship-t'am ſáuj tûpayô napahôi ajám ſanyocuén. Mem japamâs ſantupáyô, taguajâyo najaſál aujyó nacpaûm apám; nacatûm; napajám ſanpán, napajám apſá ( *vel* napatpâyam ſáuj) acuên japaſá apân, pitupámoyô tamôj ta tiguâſhîpt'am atápamô ayét, co pitûcuên nacpajuâcam ſánanó tajpatâguej ſan má, tamôj ta tapàshîpt'am tzaj in ajám ſantupáyô. Nacuâm tajpatáguej ſan pán, tajacâgua pam inó, co pinpa achên nacajuácaminô MARIA Smà. tupôyó, co Sr. S. Joſeph tupôyó, co Napamáma S. Franciſco tupóyô, co Santo Angel tapcuám tupôyó. Amen Jeſus.

MO-

# MODO DE ADMINISTRAR EL Santo Sacramento de la Extrema-Uncion.

*Llegando el Ministro â la Casa del Enfermo, dirà:* Pax huic Domui, & omnibus habitantibus in ea. *Y haviendose puesto la Soprepelliz, y Estola, le darà la Cruz al Enfermo, para que devotamente la bese, diciendo:* Adoramus te Christe, & benedicimus tibi, quia per Sanctam Crucem tuam redimisti mundum. *Despues toma el Hyssopo del agua bendita, y haziendo con ella la señal de la Cruz rozía al Enfermo, y circunstantes, diciendo:* Asperges me, &c. Miserere mei Deus, &c. *Luego preguntarà al Enfermo si tiene algun pecado que confessar, y le dirà de esta manera, si el Enfermo està con sus sentidos.*

| | |
|---|---|
| *N.* Tienes algun pecado que confessar? | *N.* Sajpâm pinapsá (*vel* pin apsac'âuj) pil' t'an japamalcũita sán, misá calô yám? |

*Si dixere el Enfermo que si, oìgale el Sacerdote; y despues de reconciliado lo consolarà, diciendole el Ministro de esta manera.*

| | |
|---|---|
| *N.* Piensa, que nuestro Padre Jesu-Christo te quiere mucho; y por esso hizo este Santo Sacramento de la Extre- | *N.* Majnâcacó (*vel* janácacô) Najopimáma Jesu-Christo tupô macacágua pam in; minój póhoyocuêj Extrema Uncion Santo Sacramento, co |

ma

ma Uncion, y Santas Cruzes. Con las Santas Cruzes tu alma ſe pondrâ valiente, para que el demonio no te engañe; y tambien las Santas Cruzes te limpiaràn tu alma, y Dios te ayudarà para que vayas al Cielo.

Santas Cruces apáj apói pôm. Santas Cruzes achíyô, japajâm apſá (*vel* japâtpâyam ſáuj) tapá áptzô pamêj, tamôj tupâ macpashîpt'am ajám ſantupáyô; co Santas Cruces tuché japajâm apſá (*vel* japatpáyam ſáuj) tapát apsháp'águanô in ſanchê, co Dios tupô mactáguej ſanpô ujuâl' tucuêm japacâl' ſantupáyó.

Pero te aviſo, que has de tener grande dolor en tu corazon, porque enojaſte à Dios con tus pecados; y le hablaràs à Dios, que yà no quieres los pecados, y que yà no haràs otra vez pecados? Le hablas aſſi à Dios?

Mit nacûm, apt'ál' apnâu má jajaſál tucuém japamî ſan pan, Dios tupóm, ſajpâm pin apſá jami (*vel* pin japſac'âuj) tuchîyocuém jajt'égual guacônó; co Dios tupóm miajléguacô cám, ſajpâm pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) tuchém nacuêm jayâ amejó, co nâmo maliné pil' inyô, ſajpám pin apſá (*vel* pin apſac'âuj) japahói ajâm ſan mâ? Puhupâm Dios tupôm jajlêjó é?

Quieres que te ponga las Santas Cruzes?

Santas Cruzes achên nacpajácaucó ſan pám jacâgua ê?

℣. Adjutorium noſtrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit Cœlum, & terram. ℣. Dominus vobiſcum, &c.

*ORE-*

*OREMUS.*

INtroeat Domine Jesu-Christe Domum hanc, sub nostræ humilitatis ingressu, æterna felicitas, Divina prosperitas, serena lætitia, charitas fructuosa, sanitas sempiterna: effugiat ex hoc loco accessus dæmonum, adsint Angeli pacis domumque hanc deserat omnis maligna discordia. Magnifica Domine super nos nomen Sanctum tuum, & bene✝dic nostræ conversationi: sanctifica nostræ humilitatis ingressum, qui Sanctus, & pius es, & permanes cum Patre, & Spiritu-Sancto in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

ORemus, & deprecemur Dominum nostrum Jesum-Christum, ut benedicendo bene✝dicat hoc tabernaculum, & omnes habitantes in eo, & det eis Angelum bonum Custodem, & faciat eos sibi servire ad considerandum mirabilia de lege sua: avertat ab eis omnes contrarias potestates: eripiat eos ab omni formidine, & ab omni perturbatione, ac sanos in hoc tabernaculo custodire dignetur; qui cum Patre, & Spiritu-Sancto vivit, & regnat Deus in sæcula sæculornm. *Resp.* Amen.

*OREMUS.*

EXaudi nos, Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de Cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.

*Resp.* Amen.

*Ahora*

*Ahora dirá el Enfermo la Confeſſion general, ô alguno de los circunſtantes por èl, ſi no pudiere; y acabada la Confeſſion dice el Sacerdote:* Miſereatur tui, &c. Indulgentiam, &c. *Y antes de ungir al Enfermo dirá el Sacerdote â los circunſtantes de eſta manera.*

Hincaos todos de rodillas, y rezad el Padre nueſtro, y el Ave Maria, para que Dios tenga miſericordia del enfermo.

Taguajâyo mac'mâcôjſauj, co mameſtia Padre nueſtro, co Dios te ſalve Maria, Dios tupó pînta apat'âl' tot apacuâtzum ſantupâyó.

*Y luego dice el Sacerdote:*

IN nomine Pa✠tris, & Fi✠lij, & Spiritus✠Sancti extinguatur in te omnis virtus diaboli, per impoſitionem manuum noſtrarum, & per invocationem omnium Sanctorum, Angelorum, Archangelorum, Patriarcharum, Prophetarum, Apoſtolorum, Martyrum, Confeſſorum, Virginum, atque omnium ſimul Sanctorum. Amen.

*Deſpues va el Sacerdote ungiendo al Enfermo las partes abajo expreſſadas, en forma de Cruz, diciendo aſſi:*

## A LOS OJOS.

PER iſtam Sanctam Unctionem, ✠ & ſuam pijſſimam miſericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per viſum deliquiſti. Amen.

A LOS OYDOS.

PER iſtam Sanctam Unctionem, ✠ & ſuam pijſſimam miſericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per auditum deliquiſti. Amen.

A LAS NARIZES.

PER iſtam Sanctam Unctionem, ✠ & ſuam pijſſimam miſericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per odoratum deliquiſti. Amen.

A LA BOCA. *Cerrados los labios.*

PER iſtam Sanctam Unctionem, ✠ & ſuam pijſſimam miſericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per guſtum, & locutionem deliquiſti. Amen.

A LAS MANOS.

PER iſtam Sanctam Unctionem, ✠ & ſuam pijſſimam miſericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per tactum deliquiſti. Amen.

A LOS PIES.

PER iſtam Sanctam Unctionem, ✠ & ſuam pijſſimam miſericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per greſſum deliquiſti. Amen.

A LAS ESPALDAS.

PER iſtam Sanctam Unctionem, ✠ & ſuam pijſſimam miſericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per lumborum delectationem deliquiſti. Amen.

*Eſta*

*Esta ultima Uncion se omite siempre en las mugeres, y muchas vezes en los hombres, que por su enfermedad no se pueden mover sin grave peligro; lo qual acabado dice el Sacerdote.*

KYrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster, &c. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Salvum fac servum tuum Domine (*vel* salvam fac ancillam tuam Domine) ℟. Deus meus sperantem in te. ℣. Mitte ei Domine auxilium de Sancto. ℟. Et de Sion tuere eum (*vel* eam) ℣. Esto ei Domine turris fortitudinis. ℟. A facie inimici. ℣. Nihil proficiat inimicus in eo (*vel* in ea) ℟. Et filius iniquitatis non apponat nocére ei. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

## *OREMUS.*

DOmine Deus, qui per Apostolum tuum Jacobum locutus es: infirmatur quis in vobis, inducat Presbyteros Ecclesiæ, & orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini, & oratio fidei salvabit infirmum, & aleviabit eum Dominus; & si in peccatis sit, remittentur ei: Cura quæsumus, Redemptor noster, gratia Sancti Spiritus languores istius infirmi, ejusque sana vulnera, & dimitte peccata, atque dolores cunctos mentis, & corporis ab eo expelle, plenamque interius, & exterius, sanitatem misericorditèr redde, ut ope misericordiæ tuæ restitutus ad pristina reparetur officia. Qui cum Patre, &c.

*OREMUS.*

RESpice, quæſumus Domine, famulum tuum (*vel* ancillam tuam) *N.* in infirmitate ſui corporis fatiſcentem, & animam refove, quam creaſti, ut caſtigationibus emmendatus (*vel* emmendata) ſe tua ſentiat medicina ſalvatum (*vel* ſalvatam) Per Chriſtum Dñum, &c.

*OREMUS.*

DOmine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, qui benedictionis tuæ gratiam ægris infundendo corporibus, facturam tuam multiplici pietate cuſtodis, ad invocationem tui nominis benignus aſſiſte, ut famulum tuum (*vel* ancillam tuam) ab ægritudine liberatum (*vel* liberatam) & ſanitate donatum (*vel* donatam) dextera tua erigas, virtute confirmes, poteſtate tuearis, atque Eccleſiæ tuæ Sanctæ, cum omni deſiderata proſperitate reſtituas. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *R.* Amen.

*Si el Enfermo eſtuviere en extremo peligro de muerte, y corre rieſgo por la detenſion, ſe dexaràn las coſas ſobredichas, y le ungirà ſolamente de eſta manera:*

PER iſtam Sanctam Unctionem, ✠ & ſuam pijſſimam miſericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per viſum, ✠ auditum, ✠ odoratum, ✠ guſtum, & locutionem, ✠ tactum, ✠ greſſum, ✠ & lumborum delectationem ✠ deliquiſti. Amen.

*Concluído todo lo dicho ſe bolverá el Sacerdote al Enfermo, y le dirá de eſta manera:*

*N.* Ya

*N.* Ya tienes el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion, y Santas Cruzes: alegrate, y quiere mucho à Dios: pidele à Dios, que te perdone, y que te ayude aora, y quando te mueras.

Hablale à Dios, que ſi te pones bueno no lo has de enojar otra vez con los pecados: y que viviràs bien, como Dios manda; y aora llora tus pecados, pues con tus pecados enojaſte à nueſtro Padre Dios.

Llama tambien à MARIA Santiſſima, y al Señor San Joſeph, y à los Santos, que tù quieres mucho; para que todos rueguen por

*N.* Extrema-Uncion Santo Sacramento, co Santas Cruzes chém nácue jamí: jicâgua ſáuj, co Dios tupóm jacágua pam: Dios tupôm jajuácam, macpacuátzum ſan má, co macpatáguej ſan má payamacuét, co japacuántzam (*vel* japajûm) tucuêt.

Dios tupôm jajlé guacó, manâm maiſá clo, námo maliné pil' inyô, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'âuj) tuchîyô jâpajt'êgual guacô yajâm ſan mâ, co manâm japapîlam ſan apâm, Dios pil' ta apatánco tupajám; co páyamacuém, ſajpâm pinapſá jamî (*vel* pin japſac'âuj) tuchêm jaguáyo; minóm, ſajpám pinapſá jamî (*vel* pin jajſac'áuj) tuchîyocuém Najopimáma Dios tupóm japajt'égual guacô ajóm.

MARIA Santiſſima tupôm, co Señor San Joſeph, co Santos, jamîn japacâgua pam tupám mactamán in; taguajáyo Dios tupôt jamînyó apac'tatzéi ſantupáyô, co japajám

ti

ti à Dios, y lleven tu alma al Cielo.

apſá (*vel* jápatpáyam ſáuj) tapát ujuál' tucuêt apachû ſantupáyô.

# MODO DE AYUDAR
## â bien morir.

*SE tendrà prevenida en Caſa del Enfermo agua bendita, para rociar con ella muchas vezes al Enfermo: ſe le encomendarà el Alma; y ſi el tiempo diere lugar, y el Enfermo entiende, ſe le darà una Imagen de Chriſto crucificado, para que el Enfermo la adore, y la beſe muchas vezes; y le dirà el Miniſtro de eſta manera.*

*N.* Dile à Dios allà en tu corazon, y allà en tu alma:

*N.* Dios tupôm jajlê guacô jajaſál tucuîyô, co japajâm apſá (*vel* japatpáyam ſáuj) tucuîyô:

### *ACTOS EXPLICITOS DE FE.*

Creo con todo mi corazon, que ay un ſolo Dios.

Creo, que Dios lleva al Cielo à la gente buena, que acà en el Mundo haze las coſas, que Dios manda; y que arroja à el Infierno à la

Najaſál apâyocuên taguajáyo cuén naſpâmo, Dios pil' tzan mo pô óſonô.

Naſpámo, Dios tupó pîlam apshap'ân, tâp pa acuêt pînguac tá, Dios pîl'ta apatánco tuchét, apói tuchéj, ujuâl' tucuêj guachônó, co pîlam apſháish, tap pa acuét pînguacrâ, gen-

gente mala, que acà en el mundo no haze las coſas, que Dios manda.

Creo, que en Dios ay tres Perſonas, Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Eſpiritu-Santo; y creo, que las tres ſon un ſolo Dios.

Creo, que el Hijo de Dios ſe hizo Hombre en el Vientre de MARIA Santiſſima, y naciò, y muriò en una Santa Cruz por mis pecados.

Creo, que nueſtro Padre Jeſu-Chriſto reſucitò, y ſubiò à los Cielos, y allà en el Cielo eſtà, y tambien eſtà en el Santiſſimo Sacramento del Altar.

Creo, que nueſtro Padre Jeſu-Chriſto ha de bolver à eſte mundo, quando eſte mundo ſe

Dios pil'ta apatánco tuchét, apahôi ajâm tuchéj, t'oajâm tucuêj ucácôjt'aminô.

Naſpámo, Dios tucuéj Perſonas ajticpîl' che oſánô, Dios Ajanái, co Dios Apâm, co Dios Eſpiritu-Santo; co naſpámo, ajticpîl' aujcuéj Dios pil' tzan mo pôminó.

Naſpámo, Dios Apám tupó MARIA Santiſſima ac'uáj (*vel* ashipôc')tucuéj jagû chet apaguâi pôminó, co apác'uána (*vel* apaîm) póminó, co Santa Cruz pil'yocuét apcuântzam (*vel* apajûm) póminô, ſajpâm pinapſá namî (*vel* pin napſac'áuj) tuchîyô.

Naſpámo, Najopimâma Jeſu-Chriſto tupó apatpáyam tzanâm póminô, co ujuál' tucuét apmáo ſáuj pôminó, mi pó ujuál' tucuéj oſó, co Santiſſimo Sacramento del Altar tucuêj oſó in.

Naſpámo, Najopimáma Jeſu-Chriſto tupó tap pa acuê apahâi tucuét, amtzálam ſanpô tap pa acuét, co taguajáyo, aca-

acabe ; y à todos los muertos harà que vivan otra vez.

Creo, que à la gente buena, en cuerpo, y alma los llevarà al Cielo; y à la gente mala, en cuerpo, y alma los arrojarà al Infierno.

apcuacántzam (*vel* apajumâtz) tupát acpátpayôcam guacô tzanám in ſanpô.

Naſpâmo, pîlam apshap'án tupât aháuj, co apajám apſá (*vel* apatpáyam ſáuj) âuj ayé, ujuâl' tucuêt ac chô ſanpô; mej pîlam apsháish tupát ahâuj, co apajám apſá (*vel* apatpáyam ſáuj) auj ayê, t'oajâm tucuêt acpâhacôjt'am ſanpô.

## *ACTO IMPLICITO DE FE.*

Creo con todo mi corazon todas las coſas que Dios ha hablado, y los Padres me han enſeñado; y quiero en mi vida, y en mi muerte creer ſiẽpre todas eſtas coſas con todo mi corazon. Amen Jeſus.

Najaſál tupáyocuên taguajâyocuên, naſpâmo taguajâyo pînguac tá, Dios apajlé tuchén, co Cutátze (*vel* totâtze) tupá tacpajâtzo guacô tuchén, co napatpáyam acuên, co napacuántzam (*vel* napajûm) tucuên, taguajáyo pînguac pa achén naſpámo atâpamó, najaſál auj yocuên taguajáyo cuén. Amen Jeſus.

## *ACTOS DE ESPERANZA.*

Dios mio: yo eſpero, que me perdonaràs to-

Dios namî: tzin nacuâm, taguajáyo ſajpám pinapſá

dos

dos mis pecados.

Dios mio, eſpero, que me llevaràs al Cielo quando muera; porque tu eres mi Dios; porque tu eres mi Padre, y porque eres muy bueno.

Dios mio, yo eſpero, que me perdonaràs todos mis pecados, y que me llevaràs al Cielo, por la muerte de Cruz de nueſtro Padre JeſuChriſto.

namî (*vel* pin napſac'âuj) tuchêm tajcuátzum ſanajôminô

Dios namî, nacuám, ujuál' tucuêm tajchô ſnajôminó, nâpacuántzam (*vel* napajûm) tucuêm;jamîn Dios namí ajômejó,jamîn nacâjanái ajómejó, co japshap'án pam ajómejô.

Dios namî, tzin nacuám, taguajâyo ſajpâm pinapſá namî(*vel* pin napſac'áuj)tuchém tajcuátzum ſanajóminó, co ujuál' tucuêm tajchó ſanajôminó,najopimáma JeſuChriſto tupó Cruz tucuét apacuántzam (*vel* apajûm) tupáyó.

## *ACTOS DE AMOR DE DIOS.*

Dios mio, yo te amo con todo mi corazon, porque eres muy bueno.

Dios mio, yo te amo porque me hiziſte.

Dios mio, yo te amo porque à mi alma, y cuerpo le diſte muchos,

Dios namî, tzin najaſál âuj tupâyocuén taguajáyo cuén nácacágua, japshap'án pam ajóminô.

Dios namî, tzin nâcacâgua tajpôi ajóminô.

Dios namî, tzin nácacágua napaján apſá(*vel* napatpáyam ſâuj) tam, co nahâuj tam, pin

y grandes bienes.

Jesus mio, yo te amo con toda mi alma, porque tù Jesus, Dios mio, y Padre mio, te hiziste hombre, para morir en la Santa Cruz por mis peçados, y para llevarme al Cielo.

Jesus mio, yo te amo, porq me hiziste Christiano, para que assi yo fuera al Cielo.

Dios mio, yo desseo amarte como te ama MARIA Santissima, y como te aman los Angeles, y Santos, que estàn en el Cielo.

Jesus mio, yo desseo amarte como te ama toda la gente buena, que està en este mundo.

manâm ta apsá apáuj pam, co apnâcan jap aj ajôminô.

Jesus namî, tzin napajám apsá (*vel* napatpâyam sáuj) tupáyócuén taguajáyo cuên nâcacágua, jamîn Jesus, Dios namî, co Mâma namî jagû jápaguâi ajôminó Santa Cruz tucuém jápacuântzam (*vel* jápajûm) santupâyó, sajpamé pin apsá namî (*vel* pin napsac'âuj) tuchîyó, co ujuâl' tucuém tajpachû santupáyô.

Jesus namí, tzin nâcacágua, guantá apejamâ tajpôi ajómínó, pôhón ujuál' tucuén nápacál' santupáyó.

Dios namî, tzin nácpacâgua san pán najámtzamaté MARIA Santissima tupó mácpacágua tupáhamopán, co Angeles, co Santos ujuál' tucuét apsá tuché mácpicágua tupáhamopán.

Jesus namî, tzin nácpacágua san pán najámtzamaté, pîlam apshap'ân, tap pa acuêt apsá tuché, mácpacágua tupâhapân.

Dios

Dios mio, ya no quiero las cosas de este mundo: solo quiero à Dios: solo quiero las cosas de Dios: solo quiero à MARIA Santissima, y à los Santos, y Angeles, que estàn en el Cielo.

Dios namî, pînguac tap pa acuét apsá achên nácuen nacáguayajám: Dios tupômopón nacágua: Dios pînguac tá amî tuchêmochén nacágua: MARIA Santissima tupómopôn, co Santos, co Angeles, ujuâl' tucuêt apsá tuchémochên, nacágua.

Padre mio Dios, tengo muy grande dolor en mi corazon, porque siempre no te amè mucho, como à mi Dios muy bueno.

Mâma namî Dios, najasál tucuên apt'ál' apnán pam panamî, pitupâmoyó nacpacâgua pam ajâm anóminô, Dios namî apshap'ân pam tupahân.

Padre mio Dios, llevame al Cielo, para que allì siempre te estè yo amando, junto con los Angeles, y Santos. Amen Jesus.

Mâma namî Dios, ujuál' tucuêt tajchô, pitucuên tzin pitupámoyô nácpacágua sal santupáyó, Angeles, co Santos tuchên nácjagû. Amen Jesus.

## *ACTOS DE AMOR DEL PROXIMO.*

Dios mio, yo amo à toda la gente, y con todo mi corazon perdono à la gente, que me hizo mal, porque tù, Dios mio, assi me lo mandas.

Dios namî, tzin taguajáyo cuén pilam achén nacágua, co nâjasál tupáyô cuén taguajáyo cuên, pîlam, pin apshâish tá tapôi tuchén, nacuátzum ái, jamîn Dios namî pûhupám tajtánconó.

Yo

Yo pido à toda la gente, que me perdonen los males, que les hize.

Tzin pîlam tuchén taguajáyo cuên najuâcam, pin apſháish nacpôi tuchéj tacuâtzcam ſaninó.

## *ACTOS DE CONTRICION.*

Dios mio, yo tengo grande dolor en mi corazon, porque te enojè con mis pecados.

Dios namî, tzin najaſál tucuén apt'âl' apnân pânamî, ſajpamê pinapſá namî (*vel* pin napſac'âuj) tuchíyó, nacpajt'égual guacô anôminô.

Dios mio, yo te prometo, que yà no harè otra vez pecados.

Dios namî, tzin nacatûm, nâmo malinê pil' inyô, ſajpamé pin apſá (*vel* pin apſac'áuj) napahôi ajâm ſan pán.

Padre mio Dios, yo te pido, que me perdones todos mis pecados, porque tu Hijo Jeſu-Chriſto muriò en la Cruz por mis pecados.

Máma namî Dios, tzin nacajuâcam, taguajáyo ſajpâm pinapſá namí (*vel* pin napſac'áuj) tuchém tajpacuátzum ſanpân; japám Jeſu-Chriſto tupô Cruz tupáyô, apcuántzam (*vel* apajûm) pôminô, ſajpâm pinapſá namî (*vel* pin napſac'âuj) tuchîyô.

Padre mio Dios, yo te doy todos aquellos dolores, que tuvo tu Hijo Jeſu-Chriſto en la Cruz por mis pecados;

Mâma namî Dios, tzin nac aj apt'âcál'pituchén taguajáyo cuén, japâm Jeſu-Chriſto tupó Cruz tucuét apamî tuchén, ſajpám pinapſá namî (*vel* pin

y te ruego, que tengas lastima de mi alma, y la lleves al Cielo.

napsac'áuj) tuchîyô, co nácac'tâi, napajám apsá (*vel* nápatpáyam sáuj) tupám japacuâtzum san pân, co ujuál' tucuém japachû san pán.

Padre mio Jesus, yo no quiero los pecados; me enojo con los pecados. Y si acaso no muriere, te prometo, que yà no harè otra vez pecados: te prometo, que harè todas las cosas, que me mandas.

Mâma namî Jesus; tzin sajpám pinapsá (*vel* pin napsac'áuj) tuchén nacâguayajáminó; sajpâm pinapsá tuchîyô (*vel* pin napsac'âuj tuchîyô) najt'êgual paminó. Co niguacuántzam ajám (*vel* niguajúm ajám) calomé, nacatûm; námo maliné pil' inyô, sajpám pinapsá (*vel* pin apsac'âuj) tuchêm napahôi ajám san pán: nacatûm; taguajáyo pinguac tajtánco tuchên napahôi san pân.

## *ACTOS DE CONFORMIDAD, Y RESIGNACION.*

Padre mio Dios, yo aguanto todos estos dolores de mi cuerpo, por aquellos dolores que tuvo mi Padre Jesu Christo en la Cruz.

Mâma namî Dios, tzin apt'acâl' taguajáyo nahâuj acuét apsá achên nacuâj âi, apt'acál' tá Mâma namí Jesu-Christo Cruz tucuêt apamî tuchîyocuén.

Padre mio Jesus, todos estos dolores, que

Mâma namî Jesus, apt'acál' taguajáyo, naháuj acuêt apsá

tengo en mi cuerpo, los aguanto por ti, Jeſus mio, para que me perdones todos mis pecados.

Jeſus mio, tu ſabes lo que eſtà bueno para mi alma: tu ſabes ſi eſtà bueno para mi alma el que yo viva, ò muera. Dios mio, ſolo quiero yo lo que tu quieres.

ichên, nacuáj âi, jamîn yocuén Jeſús namî, taguajáyo ſajpâm pinapſá namî (*vel* pin napſac'âuj) tuchêm tajpaquâtzum ſantupâyocuên.

Jeſus namí, jamîn japjô ajôt'âjatapſá apshapâ'néj tupâm napajâm apſá tupât: jamîn japjô ajô, t'ájat apſá apshap'ánêj tupâm napajâmapſá tupát napapílam, maclóc napacuántzam ſan. Dios namî, japacâgua tuché mochén nacâgua.

## *PETICIONES AFECTUOSAS A MARIA Santiſſima.*

MARIA Santiſſima, tu eres mi Madre; ayudame aora, ſed mi compañera; y quando yo me muera llevaràs mi alma al Cielo.

Madre mia MARIA Santiſſima, tèn laſtima de mi, y ayudame, para que muera bien, y mi alma vaya al Cielo.

MARIA Santiſſima jamín nacpatái anó; pâyam acuém tajtáguej, najpajtî chic ſã pán, co napacuántzam (*vel* napajûm) tucuém; napajâm apſá (*vel* napatpâyam ſáuj) tupâm ujuál' tucuém maichû cam.

Tái namí MARIA Santiſſima, tajquâtzum, co tajtâguej, manám napacuântzam (*vel* napajûm) ſantupáyô, co napajâm apſá tá (*vel* napatpáyam ſáuj tá) ujuâl' tucuét apaçâl' ſantupâyó.

Ma-

Madre mia MARIA Santissima, yo te doy mi alma, para que la lleves al Cielo.

MARIA Santissima, Madre mia, yo te llamo, para que me ayudes, y para que el demonio no me engañe; y para que cuydes de mi alma.

Madre mia MARIA Santissima, yo espero, que me ayudaràs, y que llevaràs mi alma à el Cielo.

Madre mia MARIA Santissima, yo quiero mucho veerte allà en el Cielo; y tambien quiero mucho veer à Dios, y à los Angeles, y Santos.

Madre mia MARIA Santissima, ruegale à Dios, que me perdone todos mis pecados, y que me lleve al Cielo.

Tái namî MARIA Santissima, tzin napajâm apsá (*vel* napatpâyam sáuj) tupân nac aj; ujuál' tucuém japachû santupáyocuên.

Tái namî MARIA Santissima, tzin nactamân, tajpatáguej santupáyocuên, co tamój tupá tapashipt'am ajâm santupáyô, co napajâm apsá (*vel* napatpayam sáuj) tapâm japacuâm santupâyocuên.

Tái namí MARIA Santissima, tzin nacuám, tajpatáguej san pân, co napajâm apsá (*vel* napatpâyam sáuj)tupám ujuál' tucuém japachû san pán.

Tâi namî MARIA Santissima, tzin ujuál' tucuén nacpamás san pán nacâgua paminó, co Dios tupôn, co Angeles, co Santos tuchén nacpamás san pán nacágua pamîn.

Tâi namí MARIA Santissima, Dios tupôm jac'tâyej, taguajâyo sajpám pinapsá namî (*vel* pinapsac'áuj)tuchét tapaquatzũ sanmâ,co napajâm ap-

Pa-

ſá (*vel* napatpâyam ſáuj) apât ujuâl' tucuét apachû ſan má.

## *PETICIONES AFECTUOSAS AL PATRIARCHA Señor San Joſeph.*

Padre mio San JOSEPH, yo te llamo, para que me ayudes, y para que lleves mi alma à el Cielo.

San Joſeph máma namî, tzin nactamán, tajpatáguej ſantupáyocuén, co napajâm apſá (*vel* napatpáyam ſáuj) tapám ujuál' tucuêm japachû ſantupáyocuén.

Padre mio S. Joſeph, yo te doy mi alma, para que la lleves al Cielo.

Mâma namî S. Joſeph, tzin napajám apſá (*vel* napatpáyam ſáuj) tupán nac aj, ujuál' tucuém japachû ſantupâyocuên.

Padre mio S. Joſeph, yo te quiero mucho, y deſſeo veerte allà en el Cielo.

Máma namî S. Joſeph, tzin nacacâgua paminô, co ujuál' tucuên nacpamás ſan pán najámtzam pamatê.

Padre mio S. Joſeph, ruegale à Dios, que tenga miſericordia de mi; y ruegale, que haga, que yo muera bien.

Máma namî S. Joſeph, Dios tupôm jac'tái, tapaquátzum ſan má, co jac'tâyej, guahói, tzin manám napacuántzam (*vel* napajûm) ſan tá.

## *PETICION AL ANGEL CUSTODIO.*

Santo Angel, que ſiempre me has eſtado

Santo Angel, pitupámoyô tajcuâm mamcalô ajô, tajtácuy-

cuydando, ayudame, para que el demonio no me engañe.

guej; tamój tupá tapashîpt'ám ajâm ſantupáyô.

Santo Angel ayudame, para que mi alma vaya al Cielo.

Santo Angel tajtâguej, napajâm apſá (*vel* napatpâyam ſáuj) tupâ ujuâl' tucuêt apacál' ſantupáyô.

## *PARA EL TIEMPO ANTES de eſpirar.*

Jeſus mio, yo te doy mi alma, para que ſiempre ſea tuya.

Jeſus namî, napajâm apſá (*vel* napatpáyam ſáuj) tupâm tzin nac aj, pitupámoyó japamî ſantupáyôcuén.

Jeſus mio, ayudame.

Jeſus namî, tajtâguej.

Jeſus mio, perdoname todos mis pecados.

Jeſus namî, taguajáyo ſajpám pinapſá namî (*vel* pin napſac'áuj) tuchém tajtáló.

Jeſus mio, no quiero los pecados.

Jeſus namî, tzin ſajpám pin apſá (*vel* pin apſac'âuj) tuchén nacáguayajám.

Jeſus mio, yà no harè otra vez pecados.

Jeſus namî, námo maliné, ſajpám pinapſá (*vel* pin apſac'áuj) tuchên niguahôi in ajám câm.

Jeſus, yo te quiero con todo mi corazon.

Jeſus, tzin najaſál âujyocuén taguajâyo cuén, nácacágua.

# MODO DE ADMINISTRAR el Santo Sacramento de el Matrimonio.

## *PREGUNTAS EN EL EXAMEN de los Contrayentes.*

### A EL HOMBRE.

| | |
|---|---|
| TU quieres casarte? | Jamîn pil' chej jatáyagû tâpamô é? |
| Con quien te quieres casar? | Pil'cam jatâyagû tâpamôé? |
| Te casas porque tienes miedo à alguno, ò tù te quieres casar? | Pil' mamêyatáyagû tápamó, pil' t'an mamâitâlam calô; mâc janayé jamîn pil' mameyatâyagû tápamó calô yam é? |
| Has prometido à otra muger, que te casaràs con ella? | Tágu pil' in má mamiatûm am, japatáyagû san má é? |
| Essa muger conquien te quieres casar es tu parienta? | Tâgu japatáyagû tápamô pitapó, japtû po é? |

### A LA MUGER.

*La palabra Casar, preguntando â la muger, es diferente, que en el hombre; y por esso se repiten las preguntas.*

| | |
|---|---|
| Tu quieres casarte? | Jamîn pil'mameyâc'áu atápamô ê? |

Con

Con quien te quieres casar? | Pil'cam jac'áu atápamó é?

Te casas porque tienes miedo à alguno, ò tu te quieres casar? | Pil' mameyac'âu atápamó, pil't'an mamâitâlam caló; mac janayé jamîn pil' mameyac'áu atápamó calô yam é?

Has prometido à otro hombre, que te casaràs con èl? | Jagû pil' in má mamiatûm am, japac'áu san má é?

Esse hōbre con quien te quieres casar es tu pariente? | Jagû japac'âu atápamô pitapô, japtû po ê?

*El modo conque estos Indios explican sus parentescos es muy difuso; y assi, para que se entiendan los pongo como se siguen.*

*Preguntandole al Padre por sus Hijos, ô â los Hijos por su Padre, al Abuelo por sus Nietos, ô al contrario, dicen assi.*

Es tu Padre? Jamáma po ê (*vel* jajanái po é?) | Es tu Hijo? Japâm po ê?

*Pero preguntandole â la Hija por su Padre, ô al Padre, respecto de su Hija, dicen assi.*

Es tu Padre? Jat'ánagué po ê? | Es tu Hija? Japalûm po ê?

Es tu Abuelo paterno? Japuc'âl po é? | Es tu Nieto? Jahá po é?

Es tu Nieta? Jahá po é?

Es tu Abuelo materno? Jacuán po é? | Es tu Nieto? Jacuant'ân poé?

Es tu Nieta? Jacuant'án poé?

Es

Es tu Padrastro ¿ Japujuâi po ê ?

Es tu Entenado? Japám mám po é ?

Es tu Entenada ? Japalúm po é ?

*Hermano con Hermana.*

Es tu Hermano mayor ? Jacuânitáp po ê (*vel* jat'atál po ê ? )

Es tu Hermano menor ? Jamácutzân po ê ?

Es tu Hermana menor ? Jayat'án po é ?

Es tu Hermana mayor ? Jatâl poé?(*v.* jaquitál poê?)

*Pero preguntando al Hermano mayor por el menor, ô al contrario, dicen assi.*

Es tu Hermano mayor ? Jajat'ál po é ?

Es tu Primo hermano ? Jamamôu po ê ?

Es tu Hermano menor ? Jamatzán po é ?

Es tu Prima hermana ? Jamámochám po é ?

*Y preguntando â la Hermana mayor por la menor, ô â el contrario, dicen assi.*

Es tu Hermana mayor ? Jatzâal po ê ?

Es tu Hermana menor ? Jatzûtzan po ê ? (*vel* jamatzûtzan po é ? )

*Tios con Sobrinos, Yerno con Suegros, y al contrario.*

Es tu Tio paterno mayor ? Jacôu po é ?

Es tu Sobrino ? Jap'ái po é ?

Es tu Sobrina ? Jap'ái po ê ?

Es

Es tu Tio paterno menor? Jacochtán po ê? (*vel* jacotstán po é?)

Es tu Tio materno mayor? Jacuanáj po ê?

Es tu Tio materno menor? Jacut'ân po ê?

Es tu Sobrino? Jatalâ po ê? (*vel* jatalt'án po ê?)

Es tu Sobrina? Jatzójâl po é?

Es tu Sobrino? Jajc'óu po é?

Es tu Sobrina? Jajc'óu po ê?

Es tu Sobrino? Jacant'án po é?

Es tu Sobrina? Jacant'án po ê?

*Quando ſe dice Paterno, y Materno mayor, ô menor, ſe entiende mayor, ô menor, que ſu Padre, ô ſu Madre.*

Es tu Yerno? Jayaguá po ê?

Es tu Suegro? Japacuán guacó po é?

Es tu Suegra? Japâmacîs guacó po ê?

*Pero preguntando â la Nuera por los Suegros, ò al contrario, dicen aſſi.*

Es tu Suegra? Jachám po ê?

Es tu Suegra? Jachám po ê?

Es tu Nuera? Jachám po é?

*Tias con Sobrinos, Cuñados con Cuñadas, y al contrario.*

Es tu Tia paterna mayor? Jamácit'án po é?

Es tu Tia paterna menor? Jâjotál po é?

Es tu Tia materna mayor? Jatáche po é? (*vel* jatáish po ê?)

Es tu Tia materna menor? Jachâl po é? (*vel* jamichâl po é?)

Es tu Cuñado mayor? Jaáptáj ái po ê?

Es tu Cuñado menor? Japacuâtzo po é?

Es tu Sobrino? Japchátz jop po é?

Es tu Sobrina? Japchátz jop po ê?

Es tu Sobrino? Jamijál po ê?

Es tu Sobrina? Jatzojâl po ê?

Es tu Sobrino? Japtáj po é?

Es tu Sobrina? Japtâj po ê?

Es tu Sobrino? Jajont'ân po é?

Es tu Sobrina? Jaâpjáish t'ân po ê? (*vel* jaâpjat'án po é?)

Es tu Cuñada menor? Jamichál guacô po ê?

Es tu Cuñada mayor? Jatáish guacó po ê? (*vel* japatáche guacó po ê?)

*Madre con Hijos, Abuelas con Nietos, Madrastra con Entenados.*

Es tu Madre? Jatâi po ê?

Es tu Hijo? Japâm po ê? (*vel* jaj jué po ê?)

Pero

*Pero preguntando â la Hija por ſu Madre, ò al contrario, dicen aſſi.*

Es tu Madre? Jalêish po é? (*vel* játzaguáj po ê?) (*vel* jatâi po ê?)

Es tu Hija? Jaq'uî poê?

Es tu Abuela materna? Jacîspô ê? (*vel* jamacîs po ê?)

Es tu Nieto? Jamat'án po é?

Es tu Nieta? Jatzat'án po ê?

Es tu Abuela paterna? Jacáca po ê?

Es tu Nieto? Jahá po é?

Es tu Nieta? Jahá po é?

Es tu Madraſtra? Jatapái po é?

Es tu Entenado? Japám mám po é?

Es tu Entenada? Jaq'uî mâm po é?

*Para ſaber el parenteſco de afinidad por copula ilicita ſe preguntarà aſſi.*

## A EL HOMBRE.

Haz fornicado con (ſu hermana mayor) de eſſa muger con quien te quieres caſar?

Tâgu japatáyagú tapamó pitapó (atzáal) mameyájpîu chic am ê?

## A LA MUGER.

Haz fornicado con (ſu hermano menor) de eſſe hombre con quien te quieres caſar?

Jagû japac'áu atapamó pitapó (amatzân) mameyâjpîu chic am é?

Para

*Para hazer otras preguntas â este modo, atiendase â los parenthesis antecedentes, assi en el Castellano, como en el Idioma; y en su lugar se colocarà el nombre del parentesco, que se busca, con sola la diferencia, de que todos los parentescos antecedentes comienzan con* ja, *y acaban con* po ê; *pues para colocarlos en los parenthesis, se quitarà el* ja, *y el* po é, *y en lugar de* ja *pondràs sola la letra* A; *y con esto podràs formar las preguntas, que quisieres.*

## *PREGUNTAS, QUE SE HAZEN A LOS Testigos, â cada uno â solas.*

| | |
|---|---|
| Como te llamas ? | T'âhaca jajaujué ? |
| Te llamo, para que me digas la verdad; si no me dices la verdad, el diablo te llevarà â el Infierno. | Nactamân, mantpám (*vel* pimán) tajpaûm santupáyocuên; mantpám (*vel* pimân) tiaûm ajám aguájtâ, tamój tupâ t'oajám tucuét mâc chû san pá. |
| Haz la Santa Cruz. | Santa Cruz majói. |
| Hablas por Dios, y por la Santa Cruz, que diràs verdad ? | Dios, co Santa Cruz tupâyó jajléjoê, mantpám (*vel* pimân) japajlé san pám ê ? |
| Eres de este Pueblo ? | Juâi pa acuéj apsá ajó ê ? |
| Eres Casado, ó Soltero ? | Pil' japatáyagû ajó é; mâc pil' mameyatáyagû yajâm am ê ? |
| Eres pariente de estos, que se quieren casar ? | Aj jec'átzaguamqê tapamô ajpám, mactû po é ? |

*Pre-*

## *PREGUNTAS POR EL VARON.*

| | |
|---|---|
| Sabes ſi eſte hombre, que ſe quiere caſar le ha prometido à otra muger, que ſe caſarà con ella? | Mámaijó cloyâm, jagû pîl' ta guatâyagû tapamó pa apó, tágu pîl' in tâ miguatûm am, apatáyagû ſan tá é? |
| Eſtos que ſe quieren caſar, como ſe llaman? | Aj jec'átzaguamqé tapamó ajpâm, t'âjacat mamáihátzáujuám é? |
| Y *N.* de donde es morador? | Mej *N.* anicuét (*vel* anucuêt) papîlam (*vel* patjâm) cam é? |
| Como ſe llama ſu Padre? | T'âjacat (*vel* jâcat) Ajanái ujâujué? |
| Como ſe llama ſu Madre? | T'âjacat (*vel* jácat) Atái ujáujuê? |
| Sabes ſi es caſado eſte hombre, que ſe quiere caſar? | Mámaijô cloyâm, jagû pîl' tá guatáyagû tapamó apó, nâmo pîl'tâ miguatâyagû yam é? |
| Sabes ſi yà ſe muriò ſu muger? | Mámaijô cloyâm, nâmo atáyagû micuántzam ma é? (*vel* miguajûm ma ê?) |

## *PREGUNTAS POR LA MUGER.*

| | |
|---|---|
| Sabes ſi eſta muger, que ſe quiere caſar, le ha prometido à otro hombre, que ſe caſarà con èl? | Mâmaijó cloyám, tágu pîl' ta guac'âu atápamó pa apó, jagû pîl' in tâ miguatûm am, apac'âu ſantá é? |

T Eſta

| | |
|---|---|
| Eſta muger, que ſe quiere caſar, de quien es Hija? | Tâgu uc'áu atápamô apó, pil' aj juê cam é? |
| Sabes ſi es caſada eſſa muger, que aora ſe quiere caſar? | Mâmaijô cloyám, tágu páyam acuêt uc'áu atąpamô apó, námo pîl' ta miguac'áu ma é? |
| Sabes ſi yà ſe muriò ſu marido? | Mámaijó cloyâm, námo ac'áu micuántzam ma é? (*vel* miguajûm ma é?) |
| Sabes ſi ſon parientes eſtos, que ſe quieren caſar? | Mámaijô cloyâm, áj jec'átzaguamqé tapamó ajpâm, miejtáyamqém? |
| Como ſon parientes? | T'ájacat (*vel* jácat) ojajtáyamqé? |

*Exortacion â los que ſe han de caſar.*

| | |
|---|---|
| Voſotros, que os quereis caſar, ſabed, que Nueſtro Padre Jeſu-Chriſto hizo el Santo Sacramento del Matrimonio, para que el marido no haga pecados con otra muger, que no es ſuya; y la muger no haga pecados con otro hombre, que no es ſuyo. | Jamácan chic jápjec'âtzaguamqé chic atápamô ajô, jajó chic, Najopimáma Jeſu-Chriſto tupô Santo Sacramentot pilapjec'âtzaguamqé apát apôi pom, ac'áu tô tágu pîl' ái tá, ſajpamê pinapſát (*vel* pin apſac'áuj tat) apahói ajâm ſantupâyocuéj; co atáyagû tô jagû pîl' ái tâ, ſajpamé pinapſát (*vel* pin apſac'áuj tat) apahói in ajâm ſantupáyocuéj. |

Tam-

Tambien hizo este Santo Sacramento, para que quando tengais hijos les enseñeis las cosas, que Dios manda. Si lo hazeis assi, Dios os ayudarà, y os llevarà al Cielo; pero os aviso, que junteis todos vuestros pecados, para que os confesseis, y con el alma limpia os caseis.

Santo Sacramento pa apác apôi in pom, japâm chic japamî chic sántucuêm, pînguac tá Dios tupó píl'ta apatánco tuchém, japajó guacó chic santupáyocuét. Pûhum maihôi chic éj, Dios tupô mictáguej tzam cam, co ujuál' tucuêt mic chû tzam cam; mit nacûm tzam, taguajáyo sajpám pinapsá jamî (*vel* pinjapsac'áuj) chic tuchém jâjojacóimo chic saninó, jápamalcûita chic santupáyocuén, co japajâm apsá (*vel* japatpâyam sáuj) chic taché apâshap'ácanît, japajéc'âtzaguamqê chic santupâyocuên.

*Estando ya â la puerta de la Iglesia los que se han de casar, con dos, ô tres Testigos, y revestido el Sacerdote de Sobrepelliz, y Estola, dirà â los que allì estuvieren lo siguiente.*

*N.* y *N.* que estàn aqui se quieren casar, como manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia; si sabeis, que tienen alguno cosa, que

*N.* co *N.* acuêt ojsám apô, ój jec'âtzaguamqé tâpamôpó, Dios tupô, co nâjopítaguâi Santa Iglesia píl'ta apatânco tupáhapáj; mâmijátzo cloyám, pin t'án âc sajóp san tán



los

los ataje, me lo avisareis. | isá clom, támiáguam cám.

Sabeis alguna cosa? | Pin t'ân mâmijátzo yam é?

*En diciendo los Testigos, que no hay impedimento, le dirà à la Esposa de esta manera.*

## A LA MUGER.

*N.* quieres casarte con (Pedro) que està aqui, como manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia? | *N.* (Pedro) acuêt osá apôm, jápac'âu sanpám jacâgua é, Dios tupó, co nâjopîtaguâi Santa Iglesia pîl'ta apatânco tupáhapâm é?

Si quiero. | Nacâgua.

Quieres, que aora sea tuyo? | Páyamacuêt japâmî sanpám jacágua ê?

## A EL HOMBRE.

*N.* Quieres casarte con (Juana) que està aqui, como manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia? | *N.* (Juana) acuêt osá apóm, japatáyagû sanpám, jacágua ê, Dios tupô, co nájopîtaguâi Santa Iglesia píl'ta apatánco tupáhapám é?

Si quiero. | Nacâgua.

Quieres, que aora sea tuya? | Páyamacuét japâmî sanpám jacâgua ê?

*Dicho esto harà el Sacerdote, que el Esposo ponga la mano derecha sobre la mano derecha de la Esposa; y el Sacerdote les echarà la bendicion, diciendo:*

Quod

Quod Deus conjunxit, homo non ſeparet: & Ego vos in Matrimonium conjungo, in nomine Patris, ✠ & Filij, ✠ & Spiritus ✠ Sancti. Amen. *Y dicho eſto les hechará el Sacerdote agua bendita.*

*Quando huviere Velaciones, ſupueſta la bendicion de las Arrhas, y de los Anillos, y todo lo demàs, que previenen los Manuales, tomarà el Sacerdote las Arrhas, y las pondrà en las palmas de las manos del deſpoſado; y antes de hecharlas el deſpoſado â la deſpoſada dirà de eſta manera.*

| | |
|---|---|
| Muger mia, yo te doy eſte Anillo, y eſtas Arrhas, para que veas, que me caſé con tigo, como manda Dios, y nueſtra Santa Madre Igleſia: | Natâyagû, tzin Anillo apán, co Arrhas achên nac aj, japamâs ſantupáyocuęn, jamîn nacpatáyagû apám, Dios tupó, co nájopîtaguái Santa Igleſia pîl'ta apatánco tupâhapán. |

*Reſponde la Eſpoſa, diciendo:*

| | |
|---|---|
| Aſſi las recibo. | Pûhupân nacatzó. |

☞ *En el Sacramento de la Penitencia, folio 20. linea 5. harà el Confeſſor la pregunta ſobre la Sodomia, no como allì, que ſaliò con errata, ſino de eſta manera:*

## *POR SI FUERE AGENTE.*

| | |
|---|---|
| Haz fornicado à algun hombre por la parte poſterior? | Jagû pîl' t'án atîl' tucuêm mamai pî yam ê? |

## *POR SI FUERE PACIENTE.*

Te ha fornicado algun hombre por la parte posterior?

Jagû pîl' t'án jatîl' tucuêt mamîc pî yam é?

*Conviene hazer â los Indios Varones ambas preguntas; porque aun dado que sea solo agravante la circunstancia de agente, ô paciente; pero si fuè paciente, y no se le pregunta con esta distincion, no confessarà el pecado que cometiò de complicidad.*

Omnia judicio Prudentum, at præcipuè Sanctæ Romanæ Ecclesiæ correctioni libentissimè subjicimus.

☞ *Se acabò de imprimir el dia 15. de Octubre de 1760.*

# LAUS DEO UNI, & Trino.

DO SACRAMENTO [illegible]

[illegible]

[illegible]

*[illegible]*

Omnia judicio Prudentum, et præcipuè Sanctæ Romanæ Ecclesiæ correctioni libentissimè subjicimus.

*[illegible]*

# LAUS DEO UNI, & Trino.

Q[3]

81504

AYER
* 871
C50 C36
G2 1760